

Mayoral Candidates Attend Forum on Race

By Edward Wang

Nine mayoral candidates met at Roxbury Community College on June 28 to discuss their positions on race, discrimination, and prejudice in a forum sponsored by the Anti-Defamation League and the Urban League. About 100 people attended.

Andrew Caffrey, the State House correspondent for WBUR, served as moderator, asking questions answered by two-minute statements by each candidate.

The first question posed was what each candidate would do to reduce racial

segregation in the city's neighborhoods, which is due in part to the policies of bankers and real estate brokers.

"We have to bring people together," said Mickey Roache, the former commissioner of the Boston Police. "We have to break down the fear."

He said members of minority communities have to feel confident that violence won't occur before they'd be willing to move into new neighborhoods.

"The tightness of our neighborhoods is both a blessing and a curse," said John Nucci, a Boston city councilor, who this

week withdrew from the mayoral contest. On one hand, the tightness of a community leads to neighborhood spirit and pride, and on the other hand, it leads to the message that others are not welcome, he said.

Jamaica Plain resident Jim Murray said he never knew about integrated neighborhoods when he was growing up, but as he rides the Orange Line to work, he sees that different kinds of people get on and off at different stops. He said he would keep the fair housing commission strong.

continued on page 2



ACA director Chau-ming Lee, board member Yoang Hoon Jung and President Paul Yee with Gov. Weld at "A Taste of Asia." See Page 7.



雙舢
週舢

SAMPAN

Vol. XXI
No. 18
July 16, 1993

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community



Former prisoners of conscience Hongda Harry Wu and Catherine Ho at a State House exhibit on China's forced labor camps.

Exhibit Documents China's Labor Camps

Every time Catherine Ho sips a cup of Chinese tea in her home in Connecticut, she is frightened to think about where it came from. "It drives me crazy," says Ho, who spent 21 years in a Chinese labor camp for refusing to renounce her Roman Catholic religion. "I often wonder if the tea I'm drinking is from a forced Chinese labor camp."

"You can't tell by the label if it's from the labor camps or regular factories," said Ho, who was in Boston last week to speak at a two day State House exhibit on China's "Laogai" or forced labor camps. She believes that many products made in Chinese labor camps - such as

tools, silk and tea - are being imported into this country.

Ho's fear is justified. She spent much of her prison time working on a tea farm in China and still seems emotionally affected when she recalls those years. It was her faith, she says, that helped her survive that part of her life and recalls at one point feeling so disheartened that she simply wanted her life to end. "At that time I prayed god to let me die because the suffering was too terrible to bear," says Ho, who adds that the US is the only place where she feels safe now.

The exhibit documenting the

continued on page 2

Parcel C Coalition Planning Referendum

The Coalition to Protect Parcel C for Chinatown is planning to hold a community referendum on the New England Medical Center's plan to build a 455-car parking garage on Parcel C in return for \$1.8 million in community benefits.

Lydia Lowe, co-chairperson of the Chinese Progressive Association and a member of the Coalition, said last week that the group plans to "call for a community-based plebiscite on the issue." The group formally announced the plan at a press conference held at the Chinese Consolidated Benevolent Association on Thursday.

The Chinatown/South Cove Neighborhood Council recommended the hospital proposal by a 12 to 2 margin and the Boston Redevelopment Authority (BRA) has also given the project tentative approval.

Some members of the community, however, are unhappy with the BRA's decision to approve the plan for the Oak Street land and have since formed the Coalition to oppose it, which still must receive final approval from the BRA. They contend that city-owned Parcel C was originally set aside by the city as the site for a community center and that it should still be used for a community purpose.

They also suggest that the \$1.82 million the Medical Center is offering the community is not adequate compensation for the loss of one of the last pieces of land located in the residential district of Chinatown. They now say that the land should be kept for community use.

The community committee that originally negotiated the Parcel C issue

with the Medical Center had asked for a \$3.5 million community benefit but the hospital rejected that amount as too high.

Some residents also oppose the garage itself, contending that it will generate more traffic congestion and pollution, though people supporting the plan say this would not be the case and that the \$1.8 million is the best deal the community can hope for given current economic conditions.

While the Coalition has criticized both the Neighborhood Council and the BRA for supporting the plan, saying their decision doesn't represent the wishes of the community, those organizations have suggested that the Coalition's opposition to the plan represents a minority point of view.

The referendum, said Lowe, would "give everybody a chance to say what they think" and given the Coalition the chance to show that their position is a popular one in Chinatown and not that of a small but vocal group. In calling for a referendum, the Coalition has also decided "to ask the city to recognize the voice of the people."

"If they're not going to recognize it we're going to have to look at it [again]," she said. "We would respect what the community decides and we would ask the city to do the same."

Lowe said details of the referendum have not yet been worked out but suggested that it would take place somewhere in Chinatown, probably in the fall. The group also has not yet decided on who will be eligible to vote in the referendum.

continued on page 2

Interview: Democracy Activist Shen Tong's Face-Off with China

When democracy activist Shen Tong went to China last year, he was testing China's tolerance for free speech and public criticism. Predictably, the Chinese Government failed, reacting to Shen's boldness by arresting him and a number of people he spoke with in the course of his journey.

While most overseas Chinese students in recent years have been content to speak about democracy - if at all - from abroad, Shen was willing to

boldly challenge the Chinese Government on its home turf to see if its deeds reflect its words. While the Government has repeatedly claimed that it was safe for Chinese students to return home, that safety, as Shen's case has proven, depends on the willingness of students to keep quiet and refrain from questioning the authority of the Chinese Communist Party.

It was also predictable that some in the Chinese overseas community - often prone to in-

ternal argument - would criticize Shen for his efforts, charging that he had endangered the fledgling underground democracy movement in China and caused the arrest of a number of democracy activists. They charged that Shen's name recognition in the West and support by the international community would save him from prison, while other less known figures would feel the full force of the

continued on page 4



Shen Tong in Newton.

FROM PAGE ONE

Referendum

continued from page 1

They initially suggest that "residents and the community at large" could vote, though there is also the possibility that separate vote tallies would be made for residents and non-residents. The Coalition would possibly be seeking "some way of tallying the residents specifically," she said.

The Coalition has also retained a lawyer, Elaine Tung, whose firm has offered her services pro bono.

The Coalition will also hold a fundraising event July 19 from 6 pm to 7:30 pm at the Josiah Quincy School in Chinatown. Proceeds from the event, which will include song and dance performances, will go toward covering Coalition expenses, such as printing and copying information bulletins.

-R.O.

Forum

continued from page 1

Another challenging question of the night came when Caffrey asked the candidates how they would address the 40 percent unemployment rate found among young black men and where funds to find work for them would come from. He questioned whether it would come from public or private resources.

City councilor Thomas Menino said he would use existing mechanisms to create vocational job training programs and create special neighborhood employment offices to help place young men in jobs. Additionally, he said he would ask Boston's large corporations to hire kids from Boston schools.

Maceo Dixon, a candidate from the Socialist Workers' Party, said efforts to end unemployment cannot be limited to blacks but should be extended to all unemployed people. He said he would fight for radical changes such as a shortened 30-hour work week with 40-hour pay. He said such a policy would force employers to hire more people.

Dixon also said he supported public works projects paid for by banks and large corporations as well as strong affirmative action laws.

State representative James Brett said he supported the proposed megaplex sports and convention center project, which would provide many jobs for Boston residents. He also said he also wanted to work with the banks to generate a capital pool for entrepreneurs wanting to start new businesses.

City councilor Bruce Bolling said he wanted to create jobs with a future that provide both self-respect and good wages. He said he wanted to enforce laws compelling employers to hire Boston residents.

"It's people in my community who have been victimized," Bolling said. "If you're going to do business in Boston, you're going to have to do business with us. We're getting something out of the deal, too."

City councilor Rosaria Salerno said she wanted to form a committee comprised of Boston's Superintendent of Schools, the city's Chamber of Commerce, and labor union officials to develop job training and vocational and business education programs.

Salerno said 75 percent of the jobs created by the megaplex project should go to Boston residents, and all of the related concessions - pretzels, drinks, and such - must go to Boston businesses.

She also proposed a \$10 million revolving loan fund to provide money for people who want to start new businesses.

"The biotech industry is the new age," said Suffolk County sheriff Bob Rufo. He also proposed lowering the industrial tax rate to attract new factory

businesses and encouraging programs such as Youthbuild, a program where young people learn about construction as they build a shelter for homeless youths.

Additionally, Rufo said Boston should take steps to bring more tourists to the city.

Roache said he also saw the biotech field as a source of new jobs for everyone, especially the medical instrument and pharmaceutical industries.

Nucci said non-profit teaching hospitals should be forced to contribute more toward training people to work in the allied health professions in jobs such as nurse technicians.

Murray said there was still hope for more traditional forms of work. "I still believe we can attract more labor-intensive industry," he said.

He stressed that corporations should be encouraged to stay in Boston, citing as an example the departure of the Digital Equipment Corp. from Roxbury. After offering many inducements for them to come, Digital ultimately left, leaving the community with nothing, he said. "We'll have to keep businesses as well as be attractive to them."

A few candidates stayed behind after the forum to answer a question posed by the Sampan. It turned out that in two hours of talking, Asian Americans were only mentioned twice - once by Bolling and once by Murray - and only in passing.

The Sampan asked how the needs of Asian Americans could be addressed.

Bolling said the depth of diversity in Boston is increasing, to the point where there are many different groups even within the black community, including Caribbean blacks, American born blacks, and immigrants from African countries. He said his office would be open and receptive to the needs of all people.

Roache said he has followed the Vietnamese community since 1981 when he discovered they were not filing police reports. He said he took an interpreter, knocked on some doors, and discovered that the Vietnamese were being harassed by a group of white men, who were later arrested.

Roache said he has done a lot of outreach to the Asian community and has worked to recruit Asian officers.

Murray said he was not happy with the Parcel C situation in Chinatown. He noted that the Chinatown Neighborhood Council, unique in the fact that not all of its members live in Chinatown, seems to have forgotten the feelings of the residents. He said the parcel should be kept for community use.

Camp

continued from page 1

Chinese "Gulag" is the work of Hongda Harry Wu, a former camp inmate who visited China in 1991 and filmed and investigated a number of labor camps. He wrote a book entitled "Laogai: The Chinese Gulag," which offers an overview of China's extensive forced-labor prison system. Wu's investigations have also led to the creation of a list of China-made products believed to have been made in forced labor camps that will be stopped from entering the country.

The exhibit was sponsored by state Senator Lois Pines, who wants to let the public know more about China's forced-labor prisons and the products entering the US that may have been produced in them. She also hopes to rally support for state Senate Bill 1259, which was introduced by Pines and would bar vendors from selling to the state any goods made in whole or in part by forced labor.

Wu, who also spoke at the exhibit, is currently a research fellow at the Hoover Institution at Stanford university and director of the Laogai Research Foundation. He spent almost 20 years in forced labor camps for speaking out against the Soviet invasion of Hungary in 1956. Labeled a "rightist" by Communist Party authorities, Wu was jailed in 1959 and sentenced to life imprisonment in 1960. He came from a banker family and was also a Catholic, so he had two strikes against him, he says.

While Communist authorities prefer to think of the labor camps as "re-education" camps, Wu points out that the government's idea of re-education "means brainwashing." Wu sketched a labor camp picture in which inmates labored for 14 hours per day and were tortured if they couldn't meet their production quotas.

"Until today people of the world weren't really aware that there's a huge concentration camp system in China," said Wu, who worked in coal mines and cotton fields until his release in 1979. Since the publication of his book about the camps, Wu has been banned from China.

Wu pointed out that China is reaping huge benefits from its \$1 billion worth of trade with the US and that some of the products it is selling here are being produced by "slave" labor.

Since 1959, Wu estimates that 50 million people have been in Laogai camps. He said that about 10 million people, including both political prisoners and criminals, remain incarcerated in the estimated 3,000 labor camps in the Laogai

system today. "The Chinese Government always lies to the world and they've lied since 1949," said Wu of the Chinese Government's denial of the extent of the country's labor camp system.

Wu pointed out that measures are being taken to stop the import of prison-made products. He said, for example, that a Michigan company was recently fined \$75,000 and given 120 days to re-export Chinese prison-made pressing machines. He also noted that under conditions attached to the US's renewal of China's most-favored-nation trading status this year, products made in forced labor camps are banned from entering the country.

Ho said she was imprisoned because she was a member of the Catholic Legion of Mary missionary organization. In the mid 1950s, at the time she was jailed, she estimates that about 700 Catholics were arrested in Shanghai and perhaps several thousand in China. "I refused to renounce the holy father and the priests and bishops," she said, explaining that they tried to "brainwash" her by forcing her to study communist propaganda.

Ho recalls being held in small, crowded and bug-infested prison cells. Food was always of poor quality and in short supply. "We worked 12 hours a day," she said. "The guards of the labor camp forced you to work the whole day like a slave."

"There are still lots of labor camps in China," said Ho, who teaches in a Chinese school in Connecticut now. "I talk not for myself but for the thousands of Catholics who lived my story."

Pines noted that the exhibit, which consists of photos and film stills, would be on view at the US Congress after it leaves Boston. "This is not only an issue about human rights," she said. "It's an issue about jobs." She said "few governments have been as adept at manipulating the truth as the People's Republic of China."

"The PRC tiger hasn't changed its stripes," she said, adding that "Catherine's only crime was practicing her Catholic faith."

Also speaking at the State House event was former state senator and current deputy commissioner of the Metropolitan District Commission Robert Hedlund, who noted that the US is now "China's biggest market." He suggested that in US relations with China, "greed has taken precedence over human rights, which is what this nation has always stood for."

-By R. O'Malley

RECEPTIONIST

We are looking for an experienced individual to work in a busy physician's office located in Malden. This full-time opportunity involves booking appointments and scheduling tests; greeting people and other responsibilities as needed. Previous experience in a physician's office and multi-lingual skills preferred.

Just nine miles north of Boston, we offer free parking, excellent salaries and an exceptional benefits package to help you balance work and family life — day care program for children, elder and child care resources and referral service, flexible scheduling and more.

For more information, call Human Resources at (617) 979-3055 or send resume to Human Resources Department, 585 Lebanon Street, Melrose, MA 02176. An Equal Opportunity Employer.



NOW HIRING

Metlife, a national insurance and financial services firm, is planning to add three individuals to specialized in business & personal financial services. Person selected could expect 3-1/2 yrs. formal training 7 development administered by a professional staff. Complete fringe benefits and income between \$40K & 75K during training, based on commission and training bonus. Virtually unlimited thereafter. Applicants should have background in business, education or sales and be a hard worker. To arrange a confidential interview, please call Mr. Leo Tam at (617) 451-0912 or send resume to:

Mr. Leo Tam
Metropolitan Life
65 Harrison Ave. Rm. 401
Boston MA 02111
Equal Opportunity Employer

ASIAN COMMUNITY

A Paper to Serve the Korean Community

When Euisung Jang put together the first issue of the Korean Magazine, he sent it out to people, businesses and organizations in the Korean community, trying to draw their interest. The former editor of a newsletter of the Korean Church in Newtonville, Jang's venture was a risky one because he wasn't sure how people would react to the paper and also because he was initially using his and his wife's earnings to support it.

About a year later, though, the Korean Magazine, an attractive bilingual Korean-English tabloid publication, has gained a supportive following and is attracting enough advertising to allow Jang, the publisher, and Richard Lee, the paper's editor, to work full-time on the paper, which has a circulation of 5,000.

"It's been very well received," says Jang, who compiles each issue in his Medford home. "We're getting to the point where established organizations are coming to us to help us with finances."

Readers of the Korean Magazine are drawn from the estimated 20,000 Koreans living in the New England area. Jang estimates that perhaps 60 percent of the local Korean population are immigrants and 40 percent are university students. Koreans, says Jang, are concentrated in Cambridge and Andover, as well as Boston. There are also Korean communities in the Springfield and Worcester areas.

Like many bilingual newspapers, the two sections of the paper have a slightly dif-



The Korean Magazine: Publisher Euisung Jang, with a recent issue, and editor Richard Lee.

ferent focus. The Korean language section concentrates on stories offering immigrants practical information to be used in everyday life. That could mean providing information on using a telephone, hiring a lawyer, buying insurance, visas, religion, or navigating through the local school system. There are also profiles of Korean businessmen and news of other local Asian activities, such as "A Taste of Asia" or the Asian American Unity Dinner Gala.

The English section, in contrast, includes thoughtful essays on a range of subjects of concern to Korean Americans, including the portrayal of Koreans during the Los Angeles riots, issues surrounding the Korean War and the split between North and South Korea, as well as articles on Korean writers and painters. While the Korean language section focuses on daily life ac-

tivities, the English section offers a more intellectual approach, with articles often contributed by academics and West Coast journalists. "The writers of the English section have been prominent people," says Lee, who moved with his family to the US when he was nine and spent his youth in Amherst. "We rely on people from all over the country to write."

In the English section, Lee, who studied poetry at Hampshire College in Amherst and worked in his family's business before teaming up with Jang, has created a thoughtful and timely overview of issues facing Korean Americans and Asians in general. He says the magazine has been growing and changing since its inception. "You can clearly tell the evolution," he says, explaining that the newspaper has developed substantially during its first year of life.

In discussing issues facing Korean Americans in the US, Lee points out that Koreans - like other Asians - are often perceived to be different from other Americans, in large part "because of our physical differences." Because of that, he adds, Koreans are never considered as being purely Americans and as a result will have a more difficult time assimilating. "I don't think it will be as easy as it was for Italian Americans or Polish Americans," he says.

At the same time, he notes, Koreans also believe in retaining those cultural characteristics they consider valuable. "We've tried hard to hold onto our culture because there are some beautiful aspects of being Asian and Korean," says Lee, who points to Korean culture's emphasis on family relationships, education and respect for elders as traits to be preserved.

Lee points out that these same cultural characteristics are often shared by other Asian groups and suggests that Asians should work together because they share these values and also because many problems they face in the US are similar. He points out, for example, that Vincent Chin, a Chinese American, was beaten to death because he was mistaken for a Japanese American by auto workers eager to blame the Japanese for layoffs in the auto industry in Detroit.

At the same time, "most Asians do value family, do value elders, do value education," he says. "So we need to locate these

common grounds and come together as ethnic groups in this country."

"More Korean Americans are becoming more aware that they're being perceived as Asian Americans rather than Korean Americans," he continues. Lee also points out that the relationship between the Chinese and the Koreans has a long history. He notes that cultural exchanges often took place and that Chinese characters, for example, are still sometimes used in Korean writing.

In discussing the local Korean community, Jang, who came to the US about eight years ago, points out that many Koreans have small businesses, such as electronic equipment stores, dry cleaners, grocery stores, and restaurants. A typical Korean immigrant, says Lee, often has a college degree and sometimes a masters degree. "Koreans who come to this country are highly educated," says Lee, who explains that some sell their homes in Korea and then use the money from the sale to start a business in this country.

Others, he says, will find whatever work they can - perhaps in a factory - and save their money to start a business. "In modest fashion," says Lee. "But they do it through hard work...Nothing is ever given to these immigrants."

Though there is no Koreatown in the Boston area, there are enclaves of Korean businesses on Harvard Avenue in Allston and in Union Square in Somerville. An important point of social contact for Korean Americans are Korean Christian churches, about 40 of which exist in the area. There are four in the Harvard Square area alone, says Jang. Churches are a place where people seek help for daily-life problems and "also a place for Koreans to rediscover their language," says Lee, who adds that most churches also have Korean language schools for children.

In recent months, Korean Americans have had their share of hard times, says Lee. During last year's Los Angeles riots, many Korean business people saw their hard work go up in smoke. When they tried to defend their businesses, the media portrayed them unflatteringly "as a violent race of people," says Lee, who explains that Korean Americans are seldom involved with gangs or crime. Many Koreans, he says, were disturbed by the way media portrayed them during the riots, pointing out that "Asians are not proportionately represented in the mass media."

"Racial tension in this country is the biggest social problem," he says. "And it's affecting our kids; it's affecting everyone." He says that after the L.A. riots many Koreans returned to Korea. Koreans, in fact, are not immigrating to this country in large numbers, with most of the immigration having occurred in the 1970s. "Korean people were just shocked," says Lee of the LA riots. "They came over to start a new life."

-By Robert O'Malley

Hang this clip-cut schedule in a convenient place!

RECYCLING SCHEDULE

Please check the index to find your newspaper pick-up week!



- 1) Save newspapers in brown paper bags (no glossy paper or plastic bags)
- 2) Put it out before 7:00am on trash day
- 3) Newspaper pick-up is every other week (Check the index to see if you recycle on the light or dark weeks)

INDEX													
On LIGHT weeks													
ALLSTON - BRIGHTON													
HYDE PARK - ROSLINDALE													
MATTAPAN - J.P.													
WEST ROXBURY													
SOUTH DORCHESTER													
On DARK weeks													
E. BOSTON - SO. BOSTON													
CHARLESTOWN													
NORTH DORCHESTER													
on the MIDDLE trash day in													
NO. END - BEACON HILL													
CHINATOWN - BAY VILL.													
on the FIRST trash day in													
BACK BAY - ROXBURY													
SOUTH END - FENWAY													
MISSION HILL													

USEFUL NUMBERS
Missed Pick-up? Call & ask for the Sanitation Dept.: 482-5300
Hazardous Waste 635-3850
Recycling Program 635-4959

JULY						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

AUGUST						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

SEPTEMBER						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

OCTOBER						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
				1	2	
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

NOVEMBER						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DECEMBER						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JAN. 1994						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

FEB. 1994						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

MARCH 1994						
Su	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Boston Public Works Department

Nursing Opportunities

PROGRESSIVE LONG TERM CARE FACILITY SEEKING:

- Full-time RN Staff Nurse/Relief Supervisor on 11-7 shift
 - 32 hour RN Staff Nurse/Relief Supervisor on 3-11 shift
 - Part-time/weekend LPN & RN Staff Nurse positions-all shifts
- Join a team of Nurse Managers dedicated to "Continuous Quality Improvement". Superior salary and differentials. Outstanding benefits offered by municipally owned and operated nursing home on a beautifully wooded campus in Fresh Pond area of Cambridge. Please submit resume to: Director Nursing, Neville Manor, 650 Concord Ave., Cambridge, MA 02138.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.
Voluntary information in this regard is welcome.

Project Planner

City of Melrose seeks entry level planner with Masters in city planning or related field or Bachelors in city planning and two years related experience. Duties include implementation of CDBG projects, administration of business loan and first time homebuyers programs, data collection and research, grant writing, and related planning and zoning activities. Position funded by CDBG monies. Salary range \$23,746 - \$30,211. Send resume to Jeffery A. Luxenberg, Director, OPCD, City Hall, Melrose, MA 02176 by July 23, 1993. AA/EOE.

HELP WANTED

Wings communications is now accepting applications for full time customer services sales rep. with excel. communications and organizational skills. Some computer and accounting skills would be helpful. Salary commensurate with ability. Great opportunity for advancement. Please bring resume. Wings communications Inc. 620 Washington Street., Boston, MA 02111.

OPINION

A Resident's Concern for Chinatown's Future

By Howard Wong

I feel fear for the old people who walk around the Parcel C area, and for my mother who likes to go to the Golden Age Center and have lunch. I feel fear for the kids that run across the street.

I feel sadness as another part of Chinatown is no longer Chinatown. I feel sadness that there has to be arguments among people of the community, and that my neighborhood, my home, is becoming no longer my home.

I feel bitter for having attended both the Boston Redevelopment Authority (BRA) and Chinatown Neighborhood Council meetings on Parcel C to voice my opposition, only to find that the New England Medical Center will probably be getting the garage it has always wanted and that the vision of a community center which Chinatown residents could have called their own may now never be.

I feel frustration because people of the community are pitted against each other again over an institution that has done nothing but expand and consume land, while handing out its spare change to the Chinatown community pretending that it's a gift of gold.

The New England Medical Center (NEMC) planned well. For Chinatown to have



View of Tai Tung Village, Harrison Avenue and the new Medical Center building under construction in the background.

developed a community center would have taken time, more time than was available. NEMC perhaps realized that the lot would eventually become available if they were patient and waited for the BRA, strapped for cash, to sell the land.

If NEMC really was planning for the future and really believed that Parcel C would be used for a community center, it would have made a greater effort to buy land next to the Don Bosco High School, opposite its new Washington Street building, for their garage. They could also have expanded the Herald Street garage or built a garage as part of their current project.

But no, NEMC will have what it always wanted - Parcel C. For all NEMC says about community benefits, there will still be a garage where there was supposed to be a community center. The garage will be there for a long time.

It's sad to consider the benefit the community receives compared to what NEMC will receive. A garage can for the most part only benefit its owner. It is not going to be an office building where Chinatown businesses could find a place. It is not going to be housing development where people could live. It is not going to be a park where people could enjoy the outdoors.

It will be a garage with the potential to earn money for NEMC.

I've done the simple calculation over and over again. Four hundred cars multiplied by \$10 a day for parking amounts to \$4,000 a day. If the garage is only open for six days a week that means \$24,000 a week. Multiply that by 52 weeks and you get a grand total of \$1.2 million.

The cost of construction, maintenance, and community benefits could be repaid in six to eight years. I think this must be acceptable to NEMC because the garage will have a life span of 20 years or more.

In the short term, the money NEMC would contribute to the community as part of the arrangement would benefit community agencies and the programs they run, which is a good thing. But once that money is gone, the "benefit" is truly gone. The \$1.8 million is a lot of money but it's hard to believe that it would be enough to purchase a building, renovate it, and provide space for all the community agencies who would like to use it.

So I feel anger for what NEMC has done and continues to do to my home. Chinatown really has no room to expand. The community is bounded by downtown businesses, the theater district, and the expressway. And once NEMC has

finished building its facility on Washington Street, the theater district will no longer be a border. NEMC will be the new border, because everything from Oak Street to Kneeland Street will belong to NEMC. It will be one big wall of buildings.

Parcel C is just a small plot of land, but it can represent a lot. It represents to me in some way the future. The community is getting older and people continue to come here. To have built a place that people could have called a real "community" center would have been a significant step for Chinatown; it would have given everyone some kind of assurance that the community would survive. If the community could build a lasting institution like a community center to support itself, then the community that I and many others grew up in would have a long life - would have a future.

But the future I see now seems bleak. In the past, when I walked out of the Tai Tung Village courtyard, I used to see the old houses facing me on Harrison Avenue. But now all I really see is the looming shadow of NEMC's new building. It towers over them - it towers over us.

(Howard Wong lives in Tai Tung Village in Chinatown.)

Shen

continued from page 1

Chinese reaction.

Shen, however, believes that he did the right thing in returning and says that democracy activists in China knew of the risks involved and were willing to take them.

Shen was arrested with two other people shortly before he planned to hold a news conference in Beijing explaining why he had returned to China and announcing the opening of a Democracy For China Fund office in Beijing. Shen, who is founder and chairperson of the Newton-based Democracy For China Fund, was held for 54 days before being released. Qi Da Feng, who was arrested with him, was sentenced to two years in prison.

"It's a test," says Shen, currently a doctoral candidate in political science at Boston University. He was, he adds, "testing the new limit of political dissent" in China. Shen points out that overseas Chinese students call themselves exiles, which implies their stay abroad is

temporary. "When we call ourselves exiles that means one day we will return," he says, adding that he wanted to test what the Chinese Government would tolerate in the way of democracy.

In recent months the Chinese Government has been trying to portray itself as being more benevolent and tolerant of dissent than it actually is because China is eager to host the year 2000 Olympics. "The regime wants to put up a nice front to the West," he says. "They would never have imagined that I would return to China."

Though recognizing that some people have criticized him for being naive in believing that he could return to China and speak openly about democracy there, Shen nevertheless believes that he took an important step in confronting the current regime. "I am naive because I think that's what it takes to force a new limit," he says. "Yes, some people say revolution is not a press conference."

Shen's decision to return to China was planned carefully and had the support of people in China who recognized there were risks involved in the undertaking. "They wanted us to go in,"

he says of some democracy activists. Each interview with democracy activists was arranged beforehand, he says.

Shen went to China with a number of journalists who filmed much of his activity along the way. Though Chinese police confiscated 15 videotapes containing footage of public events, 61 others were smuggled out of the country and were made into two documentaries, one on human rights abuses in China and a second on Shen's return home.

Twelve people who had contact with him in China had to flee England via Hong Kong. Seven others were arrested, including the two who were arrested with him, though all but one has been released. The one still jailed - Qi Da Feng - would probably be released within a year, he says.

Although Shen himself was taking a risk in returning, he was also aware that the Chinese Government would perhaps be reluctant to take stern action against him out of fear of international criticism. To avoid trouble on this front, many officials in China were eager to release him. "A lot of provincial leaders said we'd better let Shen Tong go," he says.

In going to China, Shen's other objectives were to document human rights abuses and political repression as well as offer support to underground activists. In his travels through the country, which he at one point termed a "police state," he found evidence of arbitrary retention, torture and forced labor. He said that torture is being carried out in Chinese jails to a greater extent than is currently thought in the West. He says that "millions not formally sentenced" are detained in re-education camps, which are part of the "Laogai"

system of forced labor prisons in China.

part of the "Laogai" system of forced labor prisons in China.

"We had interviews with released political prisoners," says Shen, who explained that he was told of torture in prisons and the harassment of the family members of prisoners. The Democracy For China Fund, he says, is making an effort to learn the names of political prisoners in order to make their plight more real to the outside world.

Shen says he found many "very politically motivated people" in China, who "politically don't have much power" but remain united in their opposition to the current regime.

Although some level of political apathy seems to exist in China today as the current focus turns to economic development, Shen believes that the democracy movement will continue over the long term. Shen points out that the democracy movement in China has been underway for some time now, starting with the Democracy Wall Movement of 1978 and 1979, and reaching a high point with the Tiananmen Square demonstrations of 1989. He points out that it took Eastern Europe many years to throw off communism, with the Hungarians, for example, rebelling as early as 1956.

Shen points out that "the regime [in China] survives because there's no alternative" and that it uses "nationalism to justify its legitimacy" when it feels threatened by criticism at home and abroad. But, he adds, "politically it's a vulnerable regime." Shen believes that the "dissent community inside and outside does have a certain leverage" and suggests that he uses this leverage to put pressure on

China.

Shen recently found himself involved in yet another skirmish with the Chinese Government when he attempted to speak at the United Nations. "I'm the first one that was barred" in 40 years, he says of UN Secretary General Boutros-Boutros Gali's decision to bar him from speaking to the United Nations correspondents association following protests by the Chinese Government. He managed, however, to hold a news conference at a nearby site.

Shen was also recently invited by President Clinton to attend the ceremony in which the President renewed China's most-favored-nation trading status. This year, however, Clinton attached conditions to the renewal that require China to make improvements in its human rights record over the next year. The Clinton approach, in which conditions have been attached, is an improvement over the Bush Administration approach, says Shen.

Looking to the future, the question still remains whether China can one day join the ranks of the world's democracies. "All variables and imponderables considered, it is probably safe to predict that a fundamental political change will occur - perhaps quite soon - that will end the current regime in China," writes Shen in a recent article in World Affairs quarterly.

But, he writes, "looking at China as a whole, it remains quite unclear whether, after the regime breaks down, democracy will be installed," though, he adds, there are grounds to hope that "auguries for the future are - on balance - favorable to a democratic China."

-By Robert O'Malley

PROGRAM ASSISTANT

Oxfam America, an international development/relief agency, is seeking a full-time Program Assistant for the Program Analysis & Research Dept. Responsibilities include: providing administrative & technical support, including operation of data system; maintaining data files on issues of development; assisting with projects conducted by the dept. & coordinating administrative tasks. Qualifications: Post high school training in office management or related field &/or related college degree; 2 years exp. in office admin., preferably in intern'l development, or research in related field; excellent word processing & database skills; familiarity w/WordPerfect & Paradox; demonstrated research skills; excellent writing, communications, administrative & organizational skills; knowledge of foreign language (French or Spanish) desirable; demonstrated ability to work under pressure & as a team-player in a multi-cultural environment; understanding & commitment to Oxfam America's work.

Send cover letter & resume by August 6, 1993 to: Oxfam America, Recruitment Committee PAR, 26 West Street, Boston, MA 02111-1206. Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

Oxfam
America

ASIAN ARTS

A Chance to Taste the Emperor's Dinner

The emperor of China's dinner was so elaborate that it had to be laid out on six or seven tables. Although the special imperial dinners served at several local Chinese restaurants in the spring didn't go quite so far, they did offer patrons the chance to sample food prepared by Beijing chefs who have carried on the tradition of the emperor's kitchen.

And while the dinners were meant to offer restaurant patrons an introduction to Chinese dishes not usually served in Chinese American restaurants, they were also meant to expand the skill and vision of local Chinese chefs and, in the process, expand the scope of Chinese-American cuisine.

Sally Ling's restaurant of Boston and Weylu's of Saugus hosted the imperial dinners, which were prepared by the chefs of Beijing's Fang Shan Restaurant (Fang Shan means restaurant imitating the imperial kitchen). The restaurant was opened in 1925 under government supervision by one of the servants of China's last emperor,



A chef demonstrates the art of turning food into birds and flowers at the "Imperial Tasting" at Weylu's Restaurant.

Pu Yi, following his expulsion from the Forbidden City in Beijing. Even after the Communist Party came to power the restaurant continued to serve the powerful, this time the high officials of the Communist Party.

"We just want to let Americans know Chinese food, because food is part of the culture," said Yu Di, whose Sino-American Transerv, Inc. has been organizing the banquets in

Chinese restaurants across the country. Yu said that Pu Yi's younger brother, Pu Jie, who is now 86 and still lives in Beijing, provided the organizers with details of the imperial banquets.

According to Pu Jie: "The size of each meal was such that it had to be laid out on six or seven tables. There were several dozens of main dishes, three or four varieties of rice, five or six kinds of porridge and many side

dishes. In addition, the four high consorts provided over 20 specially cooked homely dishes. The imperial kitchen was called the Imperial Viands House and it served only the emperor."

Pu said that when the emperor called for his food, eunuchs would relay the message to the kitchen. To make sure the emperor's food was not poisoned, two eunuchs were assigned to taste the food before it was served to him.

The food served at the Imperial Tasting at Weylu's in Saugus - which seemed an appropriate setting since it was designed as a replica of the Imperial Palace - included chicken and duck served with peanut sauce, fish, shrimp, and a variety of appetizer-like dishes, such as soft-shelled egg rolls. Small pastries were served as dessert.

Whether the food lived up to "royal" standards was perhaps debatable, but it was noted by the master of ceremonies that the chefs had difficulty preparing some dishes because they were unable to find the correct ingredients here.

In a lecture preceding the tasting at Weylu's, it was pointed out that the earliest Chinese food developed in America was often prepared by cooks with limited cooking skills and training. At the same time, the earliest Chinese cooks in America were also trying to create dishes that would appeal to the American palette. It was noted, however, that Chinese food in America hasn't always lived up to the standards set by original Chinese cuisine, which has a 5,000 year history and has served as the basis for Japanese, Cambodian, Thai and Korean cuisines.

Although much of the food served at the imperial dinners in Boston seemed to be northern-style Chinese food, the food served at the emperor's table was said to have been prepared by cooks drawn from all regions of China, thus ensuring that the emperor wasn't deprived of anything.

-R.O.

FOR SALE OR LEASE

Retail building with attached warehouse. Total: 8400 sq. ft. on 20,000 (+ or -) sq. ft. lot. Busy highway, Morrissey Blvd., Dorchester. Call: Lou Sandler (Days 617-965-1234) (Nites 617-961-2437) Jerry Issokson (617-825-3900)

WEYMOUTH, NR EXPWY STORES, GAMBREL CAPE
1-1/2 Baths 4 B/R 2f/p's, 2 decks possible In-Law apt
over 2 car garage, 26K sq ft - \$162,900 Broker 617-848-9460

The next issue of Sampan will be published on Aug. 6, 1993. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, July 30, 1993. Camera-ready ads are accepted up to Monday, Aug. 2, 1993.

WORK FOR THE WORLD.
MAKE THE CHOICE,
MAKE THE DIFFERENCE.

Find out how your skills in *education, math, science, business, TEFL, skilled trades, or health* can be put to work overseas by attending our next Boston information meeting:

Tuesday, July 20, 6:30 - 8:30 p.m.
Tip O'Neill Federal Building
10 Causeway Street
Boston (at North Station)

For more information or to reserve a seat call

617-565-5555

An Equal Opportunity Employer



PEACE CORPS

CITY OF CAMBRIDGE
ASSISTANT DIRECTOR
RENT CONTROL

Report to the Executive Director of the Cambridge Rent Control Board. Oversee general office operations and internal administrative functions. Responsible for budget, staffing, computer systems, and liaison with other City offices, outside agencies. Plan and direct general rent adjustment cycles.

Requires demonstrated skills in oral and written communication and experience working with a large computer data base. Proven ability to plan and manage budgets and time sensitive projects, and to hire, train, and supervise staff. Minimum three years progressively responsible supervisory experience in a public agency (Graduate degree in business or public administration desirable).

\$40,000 to start with excellent benefits. Apply by July 26 to: Personnel (A121), City Hall, Room 309, 795 Massachusetts Avenue, Cambridge, MA 02139.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer
(Voluntary information in this regard is welcome)

TUFTS
HEALTH SERVICES

The Department of Health Services is increasing its out-patient services and staffing in an effort to respond to the needs of servicing approximately 2,100 students annually, and providing pre-employment and annual physicals for some of the University employees. Health Services is seeking qualified individuals for the following openings:

- Nurse Practitioners: Requires N.P. training, certification by Board of Registration in Nursing, and experience. Full-time position.
- Physician Assistants: Requires appropriate training, certification by Board of Registration of P.A., and experience. Full-time position.
- Pharmacist: Requires graduate of an approved School of Pharmacy and Mass. license. Experience desired. (28 hours per week--reduced in summer--with benefits).
- Medical Assistant: Requires graduate of M.A. certificate program. Experience desired. Full-time position.

Above positions are predominantly weekend, afternoon/evening shifts with some rotations.

To apply, please send two cover letters and two resumes to Deanna Roberts, Tufts University, Human Resources Department, 169 Holland Street, Somerville, MA 02144. An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

BUSINESS

New Restaurant Activity in Chinatown

Two new restaurants recently opened in Chinatown have at least one thing in common: both are serving cafeteria-style food at economy prices, which seems to be a trend for these still-uncertain economic times.

Wings Kitchen at 23 Hudson Street was the first of the two to open in April. Located in a basement-level store that was once an electronics shop, Wings Kitchen is a small but comfortable restaurant specializing in Cantonese-style take-out food, though the restaurant also has a limited number of tables for customers who want to sit down to eat.

Chan Kwong, the shop's owner, also owns two restaurants in North Carolina, where he serves northern-style Chinese food. He says he moved to Boston to join other family members who live in the area, including one who runs Wings Communication and another who runs Wings Flower Exchange, both of which are located at Washington Street and Essex Street at the edge of Chinatown. Chan describes his own shop as a family business, with family members working with him.

"The way I look at it this kind of business will do well in Chinatown," says Chan, who adds that his food is prepared quickly. He says it is also inexpensive and includes Hong



Wing's Kitchen on Hudson Street.

Kong-style barbecue and lo mein. He is confident that the style of food he's serving is somewhat different from the usual Chinatown fare.

Chan is optimistic about his business and says that the customers have been keeping him busy already. "I'm doing pretty well," he says. "Running a business is always a risk," he adds. "But it's worth taking a chance." The prices at Wings Kitchen are probably as reasonable as you'll find anywhere in Chinatown. The restaurant is also serving traditional Chinese breakfast foods, with various kinds of fun and congee on the menu. The restaurant is open from 8 am to 8 pm.

Born in Hong Kong, Chan says he tries to be attentive to customer feedback and emphasizes that the key to running a good business is making sure you put out a product that keeps the customer happy. If it's not good enough, he says, he'll do his best to improve it.

Though he doesn't see himself following any trend toward lower prices and faster service, he admits that his expenses can be kept low because he's located in a small space, has counter service, and doesn't need to buy too much equipment or hire too many employees. He says it took maybe \$150,000 to get the shop off the ground.

Also opening in April - a week after Wings Kitchen - was the People's Cafeteria, at 21-23 Edinboro Street in Chinatown. The Cafeteria is also a reasonably priced restaurant with counter service. Though table service is available, tipping isn't allowed. The restaurant runs lunch specials for \$3.75 and family dinners to feed at least three people from \$10.95 to \$12.95 after 4 pm.

The People's Cafeteria is located in space which was once the site of the China Gate Restaurant. Sam Lau, one of the restaurant's owners, says the Cafeteria should appeal to people who don't want to spend too much for a meal. It's the informal quality of the restaurant that should set it apart from other, more formal restaurants nearby, he says. Newly renovated, the People's Cafeteria is a roomy and bright restaurant with many tables.

Co-owner and manager Jim Chen says the restaurant also serves coffee and pastries in an effort to attract some of the restaurant workers who drop into Chinatown coffee shops before climbing on vans and heading for work.

The restaurant's co-owner and chef is Jin Quen Ma, who has worked for many Chinatown restaurants, including the Imperial Tea House and the China Pearl. Barbecue as well as both Can-

tonese- and Mandarin-style food are served, says Lau.

Lau says that the name of the restaurant - The People's Cafeteria - was chosen in part because its owners are from mainland China and also because they're trying to appeal to ordinary people who don't want to spend too much on a meal. "We want working people to have a place to go," says Lau. The restaurant is open from 9:30 am to 10 pm.

The People's Cafeteria also appears to be part of a trend to create cafeteria-style restaurants that serve inexpensive food. With limited table service, the owners don't have to hire too many people. Lau says they're also hiring more part-time people to work during dinner hours to reduce expenses.

In other restaurant news, the Imperial Seafood Restaurant (formerly called the Imperial Tea House) on Beach Street has undergone a facelift as well as interior renovations. The China Pearl Restaurant on Tyler Street is also in the process of expanding its facilities to another floor. And a new restaurant will be opening at the Hudson Street location of the former Gamsun and Shanghai Restaurants. The space is currently being renovated.

-R.O.

We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments—and then there are Corcoran managed apartments—well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick...

ACADEMY BUILDING APARTMENTS

(508) 674-1111
102 South Main Street,
Fall River

ANDOVER COMMONS

(508) 470-2611
30 Railroad Street, Andover

BEVERLY COMMONS

(508) 927-2055
Tozer Rd., Beverly

BROCKTON COMMONS

(508) 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton

FAXON COMMONS

(617) 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy

HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS

(617) 871-3049
Legion Drive, Hanover

KENT VILLAGE

(617) 545-2233
65 North River Road, Scituate

LINCOLN SCHOOL APARTMENTS

(617) 749-8677
86 Central Street, Hingham

MCMANARA HOUSE

(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston

PELHAM APARTMENTS.

(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham

QUINCY COMMONS

(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy

RIVERVIEW COMMONS

(508) 685-0552
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS

(617) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus

SHREWSBURY COMMONS

(508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury

STONE RUN EAST

(617) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

STRATTON HILL PARK

(508) 852-0060
161 W. Mountain Street,
Worcester

TRIBUNE APARTMENTS

(508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham

WEYMOUTH COMMONS/EAST

(617) 335-4773
74 Donald Street #21,
Weymouth

Open Daily
No pets please



**CORCORAN
MANAGEMENT
COMPANY**



BOSTON BALLET VOLUNTEER OFFICE Administrative Assistant Immediate Opening

Seeking a qualified person to assist in the management and coordination of all activities of the Boston Ballet Volunteer Association. Must have excellent computer skills: Word Processing, spreadsheets and database management. Must also have strong interpersonal and organizational skills, and ability to manage complex problems and activities. Must be good communicator, energetic and self-motivated. Full-time position, hours 9-5 daily with some evening hours required. Send resume to helen Bridge, Boston ballet Volunteer Association, 19 Clarendon Street, Boston, MA 02116.

Assistant Cooperative Education Coordinator

Responsible for the interviewing, counseling and placement of undergraduate criminal justice students participating in the Cooperative Education Program, a plan of education wherein students alternate periods of academic study with periods of work experience related to their career interests. Develop appropriate cooperative education positions for students with participating employers. Promote and present concepts of the theory and practice of cooperative education to employers and students. Maintain appropriate records. Help insure maximum integration of the cooperative education and classroom experience. This is a non-tenure track, renewable faculty position. Master's degree in Criminal Justice preferred or Master's degree in related area with strong knowledge of criminal justice field. Three years of professional work experience. Excellent written and oral communication skills and available personal transportation. Submit a letter of application and resume to Dr. Robert Vozzella, Dean, Department of Cooperative Education, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Minority candidates are strongly encouraged to apply. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX University.

Northeastern University

IN THE CITY

The Dances of "A Taste of Asia"



For the fourth consecutive year the Asian American Civic Association held "A Taste of Asia," a benefit to help support the social services the agency provides in the Asian community. Held June 30 at the New England Aquarium, the event offered a wide range of ethnic performances, including Indian, Korean and Indonesian dance, and the opportunity to taste the cuisines of diverse Asian countries. The food served at the event was donated by 40 area Asian restaurants and the performers were drawn largely from the Boston Asian community. The night's special guest was Gov. William Weld, and the program's host was Janet Wu of WCVB TV. Music for the dance that ended the night's festivities was provided by Stan Strickland & His Band.

Photos by Robert O'Malley

BOSTON BALLET FACILITIES MANAGER

Maintenance of 3 facilities, Minor electrical and plumbing repairs, oversight of HVAC & other service contracts. Budget for facilities, supervise outside renter events. Full time position with benefits. Salary \$22-25,00. Send letter and resume to: Nancy Lewis, Boston Ballet, 19 Clarendon St., Boston 02116.

APPLICATIONS MANAGER

Knowledge of state and federal eligibility and qualification regulations preferred. Familiarity with public housing management systems preferred. Ability to work independently and among management staff required. Must have ability to supervise staff and coordinate department activities. Must have strong interpersonal skills. Must excel in detailed work and organization skills, knowledge of supervisory practices.

Two years of public/non-profit housing experience required. Preference for experience with intake and/or applications process. College degree in social work, counseling and/or human services preferred. Salary \$27,800.

submit letter of interest and resume by July 20, 1993 to: Matthew S. Baronas, Director of Management, Brookline Housing Authority, 90 Longwood Avenue, Brookline, MA 02146.

BELLINGHAM AND UPTON

We are currently accepting applications for a minority waiting list for 1, 2, 3 and 4 bedroom apartments. MHFA (13A) low and moderate income development. Wall to wall carpeting, heat and hot water included. Some balconies and dishwashers. Call 508-966-2460

ENTER CHINESE CULTURE

LEARN

MANDARIN CHINESE

(The standard language of over one billion people)

The Asian American Civic Association
90 Tyler Street
Chinatown, Boston
(617)-426-9492

*Affordable afternoon and evening classes
for beginners to advanced
Highly qualified, experienced teachers*

CLASSES BEGIN AUGUST 31, 1993
CALL NOW TO REGISTER

Calendar/Short News

CALENDAR

Yu Shan Landscape Paintings: At the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, July 17 through Sept. 25. Gallery Hours are 9:30 am to 5 pm, Tues. to Sat.

"Miss Saigon": Opening July 14 and running for nine weeks; at the Wang Center for the Performing Arts, Boston.

August Moon Festival: This year's 24th annual August Moon Festival will be held Aug. 22 from 10:30 am to 5 pm in Chinatown. The Festival had originally been scheduled for Aug. 15, but that date has been changed to Aug. 22. For further information call the Chinese Consolidated Benevolent Association at 542-2574.

The South Cove YMCA Chinatown Healthy Start program is offering two community programs.

The Women's Health Education and Support group, starting Aug. 2, is targeting woman's health issues such as nutrition and fitness for women of childbearing age (15-44).

The Teen Health and Job Preparatory Group, starting Aug. 3, focuses on nutrition, job counseling and physical fitness (ages 15-19 m/f).

For information and to register, please call Liz Wing between 11 am and 3 pm at 426-2237, or come to the South Cove YMCA at 48 Tyler St. in Chinatown. Registration begins July 16.

Coalition Fundraiser: On Monday July 19 at 6 pm, the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown will hold a Cultural Fundraiser to benefit efforts to stop the New England Medical Center's proposed garage from being built on Parcel C and preserve this last piece of land within Chinatown for the community. The program will be held at the Quincy School Auditorium, 885 Washington St. in Chinatown. Regular admission is \$5; seniors and students \$3. Performers will include Contempo, Eastern United States Kung Fu Federation, and Chinese traditional dance led by Wang Shi Wang.

Asian American Resource Workshop Is Moving: On July 19, the AARW will move from 34 Oak St. to 160 Kneeland St. in Boston. The AARW phone number will remain the same. Volunteers are sought for July 17 & 18 to help pack and move smaller items. For info. call the Workshop.

Asian American Resource Workshop Summer Party: July 24, Langham Court: Community Room, 26 Worcester St., Boston (South End). Admission is \$5, kids free. Accessible by T. For directions call AARW. Potluck 7

pm; non-talent show 8-9:30 pm; dance 9:30 - ? For info. call 426-5313.

Restaurant Inspections: The Boston Water and Sewer Commission will visit food establishments in the Chinatown area to inspect grease traps and also to check grease logs furnished by the Commission. Because many grease spills have been seen on the streets of the area, the Commission will be inspecting methods used to dispose of material removed from the traps. It is important to use covered containers for grease storage and disposal to avoid spills, which attract rodents. Commission personnel will call to make appointments for these inspections. If you have questions call 330-9400 x 553.

Medical Office Training Program: A new training program for Boston residents is scheduled to begin at the Asian American Civic Association on Aug. 10. Called the "Business/Medical Office Systems Training" (B/MOST), the program is designed to introduce students to the medical office workplace.

In the B/MOST Program students will learn word processing, medical office procedures, and medical terminology as well as general business office functions. The training schedule will be Monday through Friday from 8:30 am to 4:30 pm. The B/MOST Program will run through Dec. 1993. Previous typing experience is required (at least 25 words per minute), as well as good English communication skills.

Qualified individuals may attend an Orientation session July 21 at 10 am at AACA, 90 Tyler St., Boston to learn more about the training program and to fill out an application, as well as ask questions.

Citizenship Classes on 6 Saturdays: At the Asian American Civic Association, 90 Tyler St., Boston. The first class will run from July 31 to Sept. 4; and the second will run from Oct. 2 to Nov. 6. From 9 am to Noon on 6 Saturdays. Fee is \$30. Apply now.

Mandarin Chinese Classes: At the Asian American Civic Association. The term runs 16 weeks and the cost is \$320. Levels include Beginner - Advanced. The new term starts Aug. 30.

AACA Classes: The Asian American Civic Association is offering the following classes from Aug. 31 to Oct. 22, Tues. to Fri., from 8:30 - 10:30 am. The cost is \$130. Apply at 90 Tyler St., Boston or call 426-9492. Deadline is Aug. 24.

***Job Search Class:** Improve your job search skills. Course

will include identifying skills and making the right choice for job and/or job training, filling out job applications, writing a resume, and job interview techniques.

***ESL For Service Workers Class:** Improve your conversational, communications, and telephone skills. Perfect for those who deal with customers in an office, restaurant, etc.

Cleanup Day a Success: The Chinatown Beautification Committee wishes to thank the organizations and businesses for their contributions to the Chinatown Cleanup Day on June 5. The city departments did a great job and their work is much appreciated. The cleanup was a success and the picnic/cookout was fantastic.

Beginning and Advanced ESL Classes: At the YMCA International Services, 316 Huntington Ave., Boston, starting July 19. Registration is the week of July 12. For info. call Claudia or Ernesto at 536-7800 x 244.

Winners of 1993 "A Taste of Asia" Raffle: Grand Prize Winning Number: 5084, round trip ticket to Hong Kong; Second Prize: 017, CD player; Third Prize: 5971, one night accommodations at Hyatt Regency Hotel, Cambridge; Consolation Prizes: 4483, 3796, 2305, 4082, 2803, 3702, 3887, 1892, 2223, 6663. To claim your prize contact Georgiana Tam at 426-9492.

1993 Summer Cruise: Aug. 8, 6 pm - 9:30 pm, leaving from Rowes Wharf, the Boston Harbor Hotel; cost is adults, \$15, children (under 12) \$12. The program includes Karaoke Dancing and Prize Drawing. For tickets call Hung Yip, Inc. at 338-6868, or Wings Communication at 451-9221. Sponsored by the Chinese American Association of Greater Boston, Kalinwa Karaoke.

Asian Festival Concert: An Evening of Beethoven July 24, at 8 pm, the Tsai Performance Center, 685 Commonwealth Ave., at Boston University. With Lynn Chang, Bion Tsang and Mihae Lee. Ronald Knudsen will conduct the Boston Festival Summer Orchestra. Tickets are \$15, \$10 for students and seniors, and can be obtained by calling the Foundation for Chinese Performing Arts at 259-8195, or the Tsai Box office at 353-8724.

Asian Festival on the Esplanade: July 24, noon to 8 pm at the MDC Hatch Shell on the Charles River Esplanade. The Metropolitan District commission will sponsor a celebration of the diversity of Asian culture. It will include music, dance, and ethnic foods of the various Asian communities. Admission is free. For info. call 439-7700.

SHORT NEWS

LOCAL

Students Win Toshiba Contest

A team of four third graders from the Joseph P. Manning School in Jamaica Plain won first place in the first year of the Toshiba/NSTA ExploraVision Awards competition, the national Science Teachers Association's (NSTA) largest science competition.

Third-graders Robert Guen, Catherine Nabor, Racine Bell, and Ricky Newton each received a \$10,000 savings bond and an



Toshiba award-winner Robbie Guen with his parents Lily Guen and Dr. Robert Guen.

all-expenses-paid trip to Washington, D.C. to attend the June 5 Awards Banquet. Their teacher-advisor, Ruth Bennett, was also invited to attend the banquet and received Toshiba equipment to use in the classroom.

The Boston students won over 4,000 nationwide entries for their innovative entry, "Weather-Pro 2000: The Umbrella of the Future," which is a design for an inflatable umbrella that stores neatly in a wristband. How does the device work? The umbrella and a tube connecting it to the wristband is made of two layers of a transparent nylon fabric. When a button on the wristband are pressed, helium from a small storage unit in the wristband begins to seep between layers of fabric until it forms an umbrella shape. To deflate the umbrella, a battery-operated vacuum within the band sucks the helium out of the umbrella. The students' winning entry included a self-produced video which was judged by an international panel of educators and scientists.

Student Scholarship

The Boston Adult Literacy Fund has awarded Ri Wen Ling a \$1,000 college scholarship. The

Fund recognizes and rewards adults who have completed basic education or ESL studies who are continuing on to higher education or technical training. The scholarships are awarded on a student's educational achievement and potential. The Asian American Civic Association, which along with several other agencies developed the program which Ling attended, also received a \$500 award.

Connecticut Asians Unite

Asian Americans in Connecticut have formed a new organization to bring together Asians of various ethnic groups to support Asian causes and issues.

According to the 1990 US Census, the number of Asian Americans in Connecticut jumped from 18,000 in 1980 to more than 50,000 in 1990.

NATIONAL

Woo's Mayoral Race

The Organization of Chinese Americans (OCA) today expressed disappointment in Michael Woo's June 8th loss in the Los Angeles mayoral race but emphasized the significance of an Asian American running for the top post in the second largest city of the US.

"This year's mayoral race has been of historic significance to Chinese and Asian Americans across the country," said Ginny Gong, OCA National President. "We applaud Michael Woo for demonstrating both the courage to speak up for our community and the sensitivity needed to effectively bring Los Angeles together. Even though Michael Woo will not lead the city of Los Angeles for the next mayoral term his candidacy has led Asian Americans out of political apathy and into mainstream politics."

"Michael Woo's bid for mayor has empowered Asian Americans not only in L.A. but throughout the country. His race has rallied all Asian ethnic groups to pull together to work [at all levels] of the political campaign. Whether an Asian American candidate for political office wins or losses, political participation of Asian Americans is more important," added Daphne Kwok, OCA executive director.

-By the OCA

Chinese Editor
Louise Zhu
English Editor
Robert O'Malley
Advertising/Feature Editor
Cheng Sun
Design and Layout
Robert O'Malley, Susan Dao, Waiyi Zhu,
Min Yu Gan, Robert Hanson, Camen Chan,
Shu-Chi Wong, Bing Ng.
Typesetting/Chinese Edition
SINO Graphics & Typesetting Services
Typesetting/English Edition
Robert O'Malley, Georgiana Tam
Printer:
Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association and supported by volunteer staff. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area. Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letter, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler Street, Boston, MA 02111 (617) 426-9492.

Advertising rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$30 charge.

CHESTNUT GARDEN APARTMENTS

301 Essex St., Lynn

Beautifully landscaped 1 & 2 bedroom apartments. Privately owned housing for Elderly & Handicapped. Opportunity for people with fixed income. Off street parking. Door buzzer, intercom system. Closed circuit TV in lobby. Community room for functions. Close to downtown shopping & transportation. Call Cheryl at 592-1246, 9-5. TDD number 1-800-545-1833. Ext 131.

AN MB RENTAL COMMUNITY
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

The Gardner Museum

Accountant

Responsible for all functions of the PC-based accounting system, including account payable/receivable, journal entries, year-end reporting and production of financial statements.

Qualifications: Degree in Accounting plus 3-5 years general accounting experience. Knowledge of Solomon or similar accounting software, Lotus 123 or Microsoft Excel.

Resumes to: HR Dept, 2 Palace Road, Boston, MA 02115

Equal Opportunity Employer

中西交融與音樂的靈魂

《第二屆中國音樂研討會》有感

梁雷

五月一日、二日兩天，在波士頓大學召開了《第二屆中國音樂國際研討會》。參加這次會議的有十多位中國作曲家、音樂理論家（包括台灣、大陸和美國的），如陳怡、陳遠林、金湘、吳曉濤、曾興魁、梁茂春等，還邀請了幾位世界知名的作曲家如L. 科什那（Leon Kirchner）、E. 金（Earl Kim）、C. 金（Chinary Ung）等。由於與會者分別來自不同的國度和政治、文化背景，所以會上的交流就不僅僅是局限於海峽兩岸的音樂技藝的切磋，還有中國音樂家做為一個文化整體與在座的西方音樂家進行對話；研討會上的討論也表現出這種多元性，尤其有趣的是，來自美國哈佛大學和阿里桑那大學的兩位作曲家E. 金和C. 金都是亞洲裔的作曲家。E. 金出生於韓國家庭，C. 金來自柬埔寨。聽他們二位演講可以從在座的中國音樂家們得脫離《中國文化》這個概念的限制，以旁觀者的身份去考察其他東亞文化與西方文化交融而產生的藝術結晶。可偏偏這二位亞裔作曲家又都有各自的特點。

以某種意識上講，分別屬於兩個相對的模式。

比如說，五月一日晚在 Marsh Chapel 裡由研討會舉辦的音樂會上，E. 金的《三首法文詩》（89 年創作）應用的和聲手法大多是以法國早期印象派所發展出來的，毫不誇張地講，這三首歌在演唱時，一首《甜》似一首，我當時簡直有一種透不過氣來之感，幾乎不能卒聽！如果音樂理論家硬要把他的音樂與韓國文化連在一起的話，倒可以以他作品中那種和諧、悠遠的精神境界上下功夫，但當我坦白地告訴作曲家本人：「你的作品很像德彪西。」他卻更坦白地回答：「真的？太好了！謝謝！」這顯然是句良心話，後面不知藏著多少的追求與思索。而在今天這個被稱為《後現代主義》的時代裡，《個性》成了音樂家們的崇拜偶像、藝術教條，《模仿》則成了一種人人避之莫及的「瘟疫」。E. 金的這句話在這個時代說出來，不僅僅聞之清新，而且實在有它深刻的意義。因為一個人人以《個性》為教條的時代正是最沒有《個性》的時代。

再說柬埔寨作曲家 C. 金。他與 E. 金的區別以他的四重奏《螺旋第六號》（83 年創作）的第一個音樂開始展現無遺——E. 金的作品平靜、甜美，讓人們聽的時候被它軟軟地「化」掉，而 C. 金的作品卻是雄拔、激蕩，聽後讓人燃燒！他在演講中，說明他在此作品裡應用了柬埔寨民間音樂的發展手法，將時間的擴展、緊縮與循環作為樂曲結構、主題發展的基本手法。

C. 金與 E. 金二人，一位以保存與復興柬埔寨民間文化為己任，具有強烈的使命感；一位卻毫不掩飾地說自己與朝鮮文化無任何直接聯繫，連自己的朝鮮名字都不會寫，更談不到對朝鮮文化有甚麼了解了！

這兩位作曲家都是二十世紀成功的作曲家，他們的不同觀點亦展現了《文化交融》的特點：不拘一格，情態萬端。研討會上中國音樂家的作品更表現出每個人都盡力發出一條自己的路來，比如陳怡對民間樂器琵琶的利用，不僅發揮了這件樂器的特殊音色與技法，而且在樂意的構建上也別具匠心；陳遠林將中國古代的「香河大曲」《飛鵲行》與電子音樂結合，結構上極為新穎；金湘則超越對音樂結構、音色等音樂表面現象的迷戀，而以更高的視界來審視中國音樂的精髓——即「美學」，或用他自己的詞來講即「觀念」。

以上我僅提到寥寥幾人，卻已經能夠明晰地表明這種《文化交融》的結果是美不勝收的。因此，一個以《文化交融》為討論主題的研討會，已經不再是為了使大家達到一種共識，尋找一種可能性，恰恰相反，是為了不斷尋求新的途徑和可能。每一種文化都不是一個穩定與成型的實體，幾種文化的交融更能變出無盡的「花樣」來。《文化交融》的最終目的同樣並不是為了認同，而是反認同的。

研討會上播放的作品對我都非常有啟發，有的是因為實在精彩，有的則是因為它們有「毛病」，以反面引我反省。最大的問題是——現代音樂發展出了越來越豐富的技巧，但當一個作曲家沉迷於這些技巧而不能自拔時，卻極易失去音樂的靈魂——即「美」。這個美通過音樂影響於人的聽覺而對人的腦發生作用，具體一點講即《悅耳而賞心》。

組織這次研討會的是波士頓《中華表演藝術基金會》的幾位真誠的音樂愛好者，其中一位是數學家兼作曲家指揮的李豐盛教授，一位是化學家譚嘉陵博士。這表明了幾層涵意：除了說明人們對中國音樂的發展表示關心外，還說明我們的聽眾熱切地關心屬於他們自己生活的時代的音樂，更明確地講，他們強烈地希望聽到自己愛聽的現代音樂。這似乎是一個幼稚簡單的問題，也可能令一些專業作曲家感到不屑一顧，但有心的音樂家會明白——這是關於音樂的靈魂的問題。音樂作為一種藝術形式，無論它具有怎樣的抽象的能力，但最終仍是為了聽眾的需要而存在。作品成功與否，也並不在它的「工藝」多麼精巧，而是得將它交給聽眾去判斷。音樂之所以能夠起到交流的作用，靠的是聲音的美。

我希望中國作曲家能在《中西交融》中不斷走出新路子來，但不要忘了音樂的美的靈魂。

畫筆繪出人類團結

看青少年種族和諧畫展

朱偉憶

今年六、七月間在中華藝苑展出的青少年《種族和諧畫展》，有來自麻州九個市鎮十二所公立大學學生們的一百多幅作品。孩子們以豐富的



畫展上的大型雕塑

想象和仍然稚氣的畫技描繪了種族和諧這一社會性的嚴肅主題。

在美國這個多種族移民國家中，種族問題一直是個嚴重的社會問題，面貌、膚色、文化背景完全不同的多個民族的人口，如何能合諧地生活在同一社會中，不僅是社會學家和政府官員應考慮的問題，也是全社會人民需要探討的。尤其是我們的下一代拋棄前嫌，做到各種族團結一致，才能共同推動整個國家的發展。

中華藝苑在中小學生中開展種族和諧美術創作研習，是非常有意義的。從藝術的角度，以孩子們感興趣的方法，將下一代引導進對這個深刻主題的探討之中。

看了這些孩子的作品，著實令人感動。大多數作品是通過對美好世界的描繪從正面反映孩子們對全人類、全世界和平進步的嚮往。那心形的地球、絢麗的彩虹、陽光雲彩、及風和日麗的和平景象，代表了少年兒童們追求世界和平的美好願望。那不同膚色人們協手同心、貓狗鼠和和睦相處的

畫面，表示出孩子們渴望種族和諧，人類團結的強烈感情。由此看出，多數孩子們純潔的心中所充滿的是美好的東西。

也有些作品則反映了種族歧視、暴力犯罪等主題，以這些小畫家的稚齡，能描繪出這樣社會含意深刻的主題是非常難得。種族歧視對成人的影響很大，對孩子們心理上造成的損傷更難估量，這也使成人觀眾們不得不思考：我們應怎樣讓這個世界變得更好，以使下一代幼小的心靈不再受傷害呢？

從展出畫作的種類看，有繪畫、剪貼畫、還有雕塑作品。引人注目的是展室中央的一座大型雕塑，在以星條旗為底色的美國版圖上，插著描上各國國旗的各國版圖，你可以找到五星紅旗的中國、紅楓旗的加拿大、紅藍白三色旗的法國等等，非凡的想象力中體現了孩子們對世界大同的渴望。展出的畫作在藝術上也具相當水平，色彩鮮艷、筆法熟練、製作精細，說明指導老師們花了許多心血。

這樣的美術研習活動，既培養了孩子們對繪畫藝術的熱愛，又引導他們開始思考社會問題，將教育孕育於藝術之中，是非常值得提倡的。

俞山風景畫展

中華藝苑於七月十七日至九月二十五日將舉辦俞山風景畫展。

俞山生於中國，來美前曾在福建藝術學校和上海戲劇學院學習，並在福建藝術學校教書及擔任福建城市水彩畫協會主席。一九八九年，他獲波士頓大學劇場藝術專業碩士學位，他的專業是戲劇舞台設計，作為視覺設計協會的一名舞台設計和美術師，他曾為多部莎士比亞名劇做佈景設計。但他又是位出色的水彩畫家，這次展出的數十幅水彩風景畫，描繪了中國的大好河山和紐英倫地區的景色，在山水美景中融入了畫家的感觸與深情，對遠離的祖國的懷念與記憶，對定居的新地區的熱愛與驚奇之情將引起觀眾們的共鳴。

俞山曾在美國各地及香港辦過多次畫展，其畫作曾發表於報刊並被許多人收藏。

中國民族舞夏令營結業

中華廣教學校於七月五日至九日開辦了一期中國民族舞蹈夏令營，由王世旺老師教授苗族、藏族和新疆三個民族的集體舞。參加者免費，吸引了許多愛好中國民族舞的小朋友。

王世旺老師說：「集體舞不同於表演性舞蹈，動作比較簡單易學，適合大家在日常娛樂場合來跳舞。本來夏令營招收的是十歲以上的少年兒童，因時間短，需學舞蹈動作多，怕太小的孩子學舞有困難，但不少七、八歲的孩子也來參加，所以分了大班、小班來教學。在短短四天，每天兩個小時的學舞過程中，孩子們都很認真。原來小班不準備動作較多、難度較大的新疆舞，可小學員們不答應，因此所有參加者都學了三個舞蹈。」

最後一天的匯報演出，還請來評委為學員們打分，前六名學員獲得了獎品。這些小學員及家長們，很高興能有這樣一個機會來學習中國民族舞蹈，也感謝王世旺老師和廣教學校為傳播中華藝術所做的努力。



五彩繽紛

社區活動一覽

華美福利會 七月份

服務及活動

課程：

☆成人英語班

分早、晚兩課，日間課程逢週二至五，上午八時半至十時半上課、晚間課程逢週二、四、六時至八時半上課。課程全期十六週，早課學費半期一百三十元、晚課一百三十元，現正招生，請親臨該會應考編班試。

☆入籍班

每月開兩班，課程為期兩週，逢週二至五上課，分早、晚課程。早上八時半至十時半、晚課六時至八時，學費六十元。

本會於七月及十月開辦星期六入籍班：第一期：七月三十一日至九月四日、第二期：十月二日至十一月六日。上課時間：逢星期六上午九時至十二時，學費全期六十元。

☆免費職業先修班

(為期二十週)

講座及考試日期如下：(一)七月二十日(星期二)；(二)七月二十二日(星期四)；(三)七月二十六日(星期一)時間：上午九時至十二時。

資格：(一)大波士頓區居民凡滿二十二歲或以上；(二)低收入；(三)畢業後進修職業訓練班。簡介：進修職業英語、會話，了解美國社會文化，認識多項職業訓練等。

報名：請洽余小姐，電話：426-8492或親臨該會填寫表格。

☆免費機床訓練計劃

此項為能說一些英語、有數學基礎、有志從事機械業的難民所設的課程，是在波士頓技術中心辦的英語為第二語言兼機床訓練計劃。這項為期四個月課程將於七月二十一日開始，並提供就業諮詢和安置幫助。詳情請洽 Willie Quinn, 22 Drydock Ave., Boston Tel: 482-7787 或華美福利會 Gultom 426-9492。

講座：

☆建築業學徒先修班
日期：八月十日(星期二)時間：上午九時三十分，聯絡人：趙先生。

☆免費建築業學徒先修班

課程為期十週，上課時間：星期二及星期四晚上六時至九時及五個星期六整天，九月或十月左右開課。

上課地點：Roxbury Community College

入學資格：高中畢業文憑(國內外均可)或 GED 中上英語能力，男女均歡迎。本課程為麻省高速公路局資助，有興趣者請電趙先生：426-8492。或親臨華美福利會查詢。

☆求職班

改善你的求職技能，包括鑑定你的能力，選擇適應的工作或訓練課程，填寫工作申請表格，寫履歷表及面試技巧等。

☆服務性行業英語班

改善你的會話溝通和電話技能。對在餐館或辦公室需要應付客人的工人來說最理想不過。

求職班及服務性行業英語班於八月三十一日開課，課程全期上課時間：逢二至五，上午八時三十分至十時三十分，學費全期一百三十元。

其它：

(一)公民入籍筆試

華美福利會已獲授權為波士頓區的入籍考試中心，你可在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。入籍考試於每月第二個星期六舉行。有興趣者請於每月第二個星期一參加入籍講座或致電：426-8492。

(二)照相服務

申請入籍或需護照相片者，請到華美福利會，收費五元、品質優美。華美福利會還有多項社區服務，如協助辦理各項移民簽證、房屋申請、職業介紹、老人福利、諮詢轉介輔導、翻譯公証等服務。

(三)徵義工

華美福利會正徵收義工，自七月起協助下列工作：

☆工作、晚間或週末教授入籍班課程

☆在辦公室協助做社會服務工作

☆幫助《舢舨》報工作

課程計劃及教材都已備好。有興趣者請於辦公時間：星期一至星期五，上午九時至十二時，下午一時至五時。電話：四二六一九四九二。

美化家園計劃

申請者可獲得高達二千至四千元的津貼

由波士頓的公共設施部門(後稱 PFD)及多間銀行聯合協助波士頓居民修理房屋計劃現正展開。一經批准，申請者可獲得其修理費用的三分之一或最高三千元的津貼，如要油漆外牆更可多獲最高一千元額外津貼。PFD 可提供免費的修理估價及完工後的檢查，以保障申請人的最大利益。

這計劃是專為波士頓市居民而設，凡家庭一年的總收入在六萬元以下或個人的總收入在四萬元以下者，且居住於一至四家庭的自置物業中，均有資格申請。PFD 還有不同的借貸資料可供選擇。如果你想裝修廚房、更換窗門、修補陽台等等。現在正是個好機會，如有興趣者，請致電：635-0375 與 PFD 劉小姐聯絡，或 426-8492 與華美福利會曾小姐洽。

商業/醫務辦公培訓計劃

華美福利會於八月十日起開辦《商業/醫務辦公室系統培訓班》，該計劃是為將學生介紹到醫療行業辦公室工作所設，現招收波士頓居民，需要有打字經驗(起碼每分鐘二十五詞)及良好的英語交流技能。學生們將學習電腦文字處理、醫務辦公室規程、醫務術語及一般商業辦公室功能。訓練日程是八月十日至十二月十七日，週一至週五，從上午八時半至下午四時半。

合格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

合資格者可於七月二十一日(星期三)上午十時到華美福利會(華埠泰勒街九十號)參加介紹會，屆時可瞭解培訓計劃詳情、填寫申請表格及提問。

波士頓公共圖書館

民間故事與演出排練

位於考柏利廣場的波士頓公共圖書館將於七月二十日(星期二)上午十一時舉辦民間故事表演，由 The Looking Glass Theatre 為各年齡的兒童及家長表演世界各地的民間故事，地點在該館內的 Rabb Lecture Hall。

自十時十五分起，該劇院將請二十位具有潛在演藝才能的少年兒童參加演出排練，然後在十一時登台表演。願參加演出排練者需先登記，但觀看演出者可自前往。此活動免費開放，不接待團體。聽力有困難的兒童可獲調頻助聽器。詳情請電公共圖書館兒童室：536-5400 分機 328。

辦公室技能培訓班

【一對一】計劃 (One With One) 為準備在辦公室或醫療保健部門工作的難民和新移民提供十一個月每週三十小時的培訓。

該培訓班位於 Brighton 服務於波士頓及其北部、西南部的居民。時間：一九九三年七月十九日到一九九四年六月一日，辦公室實用英語：星期一至星期五，上午八時十五分至二時四十五分。電腦實習：每星期一、三、下午二時四十五分至四時四十五分。需詳細資料請打電話：Anne Mazzotta (617) 254-1691, Fax (617) 783-4254。

暑期科學趣味活動

七月至八月間，波士頓科學博物館的工作人員將在波士頓公共圖書館的十二所鄰區分館舉辦一系列免費暑期科學計劃，適合於七歲以上的少年兒童。

【暑期科學趣味】(Summer Science Fun) 將讓小觀眾們參與多種科學實驗、遊戲、及演示，如冰凍氣球與線繩戲法等。所有演示都公開且免費，座位有限，詳情可電各地區分館或 536-5400 轉 371。各分館的日程安排如下：

七月二十日，上午十時半，Lower Mills 分館，27 Richmond St., Dorchester (298-7841)。
七月二十二日，下午二時，牙買加平原分館，12 Sedgwick St., (524-2053)。
七月二十七日，下午二時，南波士頓分館，646 E. Broadway (268-0180)。
七月二十九日，下午二時，Egleston 分館，2044 Columbus Ave., Roxbury (445-4340)。
八月三日，下午二時，Dudley 分館，65 Warren St., Roxbury (442-6186)。
八月四日，上午十時半，南端分館，685 Tremont St., Boston (536-8241)。
八月十一日，下午二時，Adams 街分館，680 Adams St., Dorchester (436-6900)。
八月十二日，下午二時，Faneuil 分館，419 Faneuil St., Brighton (782-6705)。
八月十八日，上午十時半，Uphams Corner 分館，500 Columbia Rd., Dorchester (265-0139)。
八月十九日，下午二時，北端分館，26 Parmenter St., Boston (227-8135)。

十月慶典參觀活動

波士頓僑教中心通知台灣僑務委員會今年十月慶典活動將恢復辦理南下參觀活動，日期於十月十一日至十月十四日，有意報名者，請逕洽華埠環美旅行社 (421-3478)。

僑務委員會從九月十六日開始成立「十月慶典回國僑胞服務處」，第一階段自九月十六日至十月十五日，第二階段自十月十九日至十一月十五日，有意報名者，請自備二寸半身正面照片三張，於八月三十一日前向環美旅行社洽訂機位。

凡報名參加十月慶典之回國僑胞，其來回旅費、在台活動期間之膳宿、醫療及一切其他費用均須自理，唯南下參觀訪問活動，由僑務委員會統籌招待膳宿及交通工具。

商戶隔油器檢查

波士頓自來水及溝渠局近期將到華埠每間商戶檢查隔油器及閱讀隔油記錄表。因今年以來發現倒瀉在街上及行人道上的油脂過多，有礙衛生並助長鼠類繁衍，該局要嚴格調查各商戶所用的處理隔油器廢物的方法，大家須知儲藏廢油的油桶一定要加蓋，以防倒瀉及供養鼠類。該局會提前與客戶預約檢查時間，希望華埠商戶及民眾能與該局職員配合。如有疑問請電：330-9400 支線 553 與 Gene Favret、Mike Darcy 或 Jim McKay 接洽。

主人家庭接待外國學生

目前，美國區域服務組織 (AFRS) 需在紐英倫及紐約州徵集更多的家庭來安置接待來自世界五十五個國家的交換高中學生。這些來自世界各地的中學生將在此地渡過暑假，並從他們的主人家庭那裡學到更多的美國生活方式與不同的文化習俗，而主人家庭也可從所接待的客人那裡學到其他文化，這將是個國際文化交流的好機會。AFRS 將提供學生來源，而主人家庭則提供愛心。每個家庭每次只接待一名學生。

願做主人家庭接待外國中學生者，可電：1-800-976-2377。

南灣青年會

南灣青年會華埠健康開始計劃八月開辦以下計劃：

(一)婦女健康教育和支持組
自八月二日開始，適合於十五至四十四歲的育齡婦女，內容包括婦女健康、營養及健美等。

(二)少年健康及就業準備組
始於八月三日，適合於十五至十九歲的男女青少年，主要內容是營養、就業諮詢及體格健美。

自七月十六日開始註冊，詳情或註冊請於上午十一時至下午三時電話：Liz Wing 426-2267，或至華埠泰勒街四十八號的南灣青年會。



早期移民婦女的寶貴遺產

六月二十七日日下午在華埠所物銀行展出的「祖母的壓箱物」，是一次早期華人婦女移民遺產的展覽。從泛黃的照片、當年的剪報，到陳舊的木箱、傳統的繡鞋、旗袍，反映了近百年前華人移民婦女的足跡。那些清末民初服裝，如今在中國也已難見到，而在祖母的舊木箱中卻仍保存得如此完好。這個展覽是華人歷史協會舉辦的華人婦女口述歷史活動的一部份。

梅氏公所懇親會



圖片新聞

全美梅氏公所第十九屆懇親大會於七月七日至十日在波士頓舉行，來自全美各地的梅氏公所代表近百名及家眷參加了懇親會。圖為七月八日在龍鳳酒樓舉辦的晚宴上梅氏宗親與各僑團領袖合影。



(可德先生 ~ 到會酒席部主任)

說到包辦到會酒席 他提供比中國菜單還多的選擇

想舉行一個特別的派對，婚禮或是新年晚會嗎？請可德先生幫您設計從佈置，到菜單、服務，都能巨細靡遺，又富創造力，包準能夠賓主盡歡。要享受我們精緻消費，平價收費的服務嗎？請速電可德先生 (Wayne Cote) 451-2600，他等著為您效勞呢！

swissôtel

BOSTON

One Avenue de Lafayette, Boston, MA 02111

Newton Cemetery Corporation

庭園式墓園，服務大波士頓區



一八五五年成立
無宗教派別
花園地火葬壁龕
照顧週全
經濟合理
請洽詢免費小冊

791 Walnut Street, Newton Center, MA 02159 請電 (英語): (617) 332-0047

出版預告

下期舢舨將於八月六日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動欄消息請於七月三十日前交本報處理，多謝合作。
又本刊歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

不遺餘力
服務華人

專辦移民
廿四年經驗

- ★ Permanent Resident Status
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas
- ★ Labor Certifications
- ★ Investors
- ★ Naturalization and Citizenship
- ★ Deportation Proceedings

- ☆ 永久居留 ☆ 工作許可
- ☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍
- ☆ 投資移民 ☆ 勞工紙

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

波城黃氏宗親會

WONG FAMILY BENEVOLENT ASSOCIATION
70-72 BEACH STREET, 4TH FL. BOSTON, MASS. 02111-U.S.A.
Telephone (617) 426-2382 / 426-4446

仍，信件無法投遞，以致失去聯絡，日久積重更甚。現為加強聯繫，起見，凡我宗親，凝聚族力。由登報之日起，正式會員登記，為荷。
波城黃氏宗親會謹啓

重新登記正式會員通告

『大波士頓華人政治促進會』(Greater Boston Chinese American Political Committee)，曾先後舉辦選民登記，卡拉 OK 『波士頓華聯會』(簡稱華聯會) (Chinese American Association of Greater Boston)。華聯會今年將會主辦各類文娛活動與及講座等等。敬希各界人士支持，參加與鼓勵，更多新會員加入，共同為華人增取更多權益及福利。

通告

MENTAL HEALTH RESIDENTIAL PROGRAMS

Dedicated, experienced professionals sought to develop, manage and staff new mental health residential programs in Metro Boston. Available positions include:

- PROGRAM DIRECTORS:**
Master's degree + 5 years experience
- ASSISTANT DIRECTORS:**
Bachelor's degree + 3 years experience
- CERTIFIED ALCOHOL COUNSELORS:**
C.A.C. + 2 years experience
- PSYCHIATRIC NURSES:**
R.N. + 5 years experience
- STAFF TRAINER:**
Bachelor's Degree + 5 years experience, Master's degree preferred
- HOUSE MANAGERS:**
BA + 2 years experience or 5 years total experience
- RESIDENTIAL COUNSELORS:**
1 year experience
- OVERNIGHT COUNSELORS:**
1 year experience

Competitive salaries, excellent benefits, tremendous growth opportunities available. Vinfen Corporation continues to promote diversity in its workforce. Women, minorities, and consumers of mental health services are encouraged to apply.

VINFEN CORPORATION

Send resumes to:
Michelle Howden
Vinfen Corporation
28 Travis Street
Boston, MA 02134

中文學校教師研習會

本件度紐英倫中文學校教師研習會，訂於七月二十九日至八月一日在波士頓西郊瑞吉爾學院舉行三天。

主辦單位為台灣僑務委員會，旨在協助海外中文教師精研教學方法，提高教學水準，並促進海內外中文教師之溝通及觀摩。

今年研習重點在於「教材教法」及「詩詞教學與作文指導」，將派遣三位經驗豐富資深的老師前來與各中文教師交換教學心得。這三名教師是師大研究所畢業，現任成功中學國文的黃芳媚老師，專長「作文指導及詩詞教學」；台北女師畢業，現任台灣中國小及特殊教育組組長的郭崇齡老師；師大國文系畢業，現任台北清江國小教師及劍潭海外華商青年語文中心教師的金梅玲老師，專長「儒校華語教材及教法」。另有各中文學校推薦之教學觀摩會，歡迎各學校推薦老師參加。

教師研習會所有教材文具皆由主辦單位提供，報名費每人三元，外州學員可洽住宿每人三十元（合報名費及每日三餐），其他學員僅供午餐、晚餐。報名日期即日起至七月二十三日止，歡迎各中文學校教師及對僑教育興趣的家長報名參加。各中文學校請由校長統一報名，支票抬頭填填 C.C. C. 4040 P.O. BOX 120166 BOSTON, MA 02112，或電郵僑教中心：(617) 482 3292。

千元獎學金獲得者

由中國深圳來美不到一年的凌日文，最近獲得波士頓成人讀寫能力基金會所頒發的一千元獎學金，她是波士頓成人教育計劃所頒予此獎的十名學生之一。

凌日文參加的是由昆市社區學校、華美福利會和畢加山社區大學聯合舉辦的免費高等教育先修班的英語進階課程。參加此計劃的是有兩年學習英語基礎的學員，第一步先參加昆市社區學校的免費促成英語班，通過考試後便具有中高級英語程度，第二步便可加入華美福利會的免費成人英語班基礎班。目前二十六歲的凌日文已通過前兩階段的學習考試，並因成績優異而獲獎學金，今年九月，她將開始第三階段的學習，到畢加山社區大學上技能訓練文憑班或讀副學士學位，這些課程部份免費。



波士頓成人讀寫基金會執行主席向凌日文(右)頒獎。

波城聖經教會中文學校 新學年招生簡介

波士頓郊區華人聖經教會中文學校，自一九八七年開辦，至今已有多百多名學生。從幼小班(四歲以上)至高年級，按年齡和程度分為十三班。每班學生不超過二十名，各由二至三位老師授課指導。

該校教師皆由教會中學有專長的教友組成，每位老師都是義務擔任教職。

該校教材內容豐富。除語文外，也著重文化教學。近年來，並增設中文電腦教學課程及專用教室，提高學生學習興趣。該校定期舉辦各類學藝競賽，並經常參與校際活動。

該校於一九九一年底隨教會遷至勒星頓鎮，位於一二八號與二號公路交接處。校址固定，交通方便，教室寬敞，設備新穎。近期內又增設了附有欄杆的戶外活動場所，內有滑梯、鞦韆、沙盤等設施，提供學生活動空間，促進感情的交流。

該校並免費為家長們提供太極拳課程，及精彩的專題講座。家長們也可組隊在寬闊的球場上，做各項球類運動。該校於學期內亦經常舉辦懇親聯誼會，促進家長、老師及學校之間的聯繫。

文化教育

該校教學品質上，收費標準低廉。由於教職員不支取分文，所收費用悉數用在學生獎品、學校教材、教具及教室設施上。一九九三年度，由於增設教室，以服務更多華人子弟，費用調整為：全年學費一百五十元，報名費三十元，和家長費十元。兩名子女以上的家庭，另有減免。

該校並設有獎學金，獎勵成績優良學生，參加國內外夏令營或研討會。此外，並設有助學金，凡家中有三位以上在學子女或經濟上有需要的家庭，皆可申請補助。該校即日起招收新生，有意報名者，請於七月底之前，儘速電詢教務主任朱燕靜(電話：五〇八—四七〇—一五一九)。

華美福利會

籌募經費抽獎中獎號碼公佈

華美福利會籌募抽獎券已於亞洲美食節上抽獎，現將中獎號碼公佈如下：

頭獎：5084 (來回香港機票一張)
二獎：017 (鐳射唱機票一張)
三獎：5971 (週末渡假酒店住宿一夜)
安慰獎：4483、3796、2305、4082、2803、3702、3887、1892、2223、6663。

中獎者也將收到書面通知，並請電：426-9492，與 Georgiana Tam 聯繫領獎。

舢舨

出版：華美福利會
地址：波士頓泰勒街九十號
電話：四二六·九四九二
中文編輯：朱偉健
英文編輯：奧瑪阿
廣告主任：孫晴峰
打字植字：(中文)商務植字排版
(英文)奧瑪阿、譚雲燕
承印：Worcester County Newspaper

銀河百貨公司 ■ 華美書局

ORIENTAL FASHIONS,
IMPORTED GIFTS, BOOKS & MAGAZINES
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT.
OPEN 7 DAYS
10:00 AM TO 6:00 PM
SILKY WAY / CHINESE AMERICAN CO., INC.
44 KNEELAND STREET, BOSTON, MASS. 02111
TEL: (617) 451-5719 FAX (617) 451-2318

Shawmut Bank

多知令君得益

光臨你府上附近的所物銀行辦事處，或致電話：
1-800-SHAWMUT。

不論你需要支付那些費用，所物銀行都可以幫助你找到一個支付的辦法。我們的銀行業務代表既可以根據你的需要，為你找到一個最佳的儲蓄方法，去應付你將來的開支。或者，我們可以幫助你確定你以最可以負擔的方法貸款，以解決你的燃眉之急。查詢詳情，請

我們能幫你達到目的。

以兩個角度來觀看改變

個人的更新與制度的改革

昆士小學黃伯勳校長在衛洛學院畢業禮中演講詞摘要

一九九三年五月十四日

當我想到這個畢業禮時，我亦想到我們面臨的挑戰——如何去正視，去處理及創造這些轉變呢！

半個世紀以來，一直雄霸著東歐的蘇俄帝國，就在一九八九年於世人面前瓦解了。而蘇聯本身亦陷入紛亂之中。或許，世界每一個超級強國，亦同樣地走向下坡，雖然情況會比較緩慢及不會來得那麼急劇。我們目睹新領袖的興起，事實上，在上一任總統選舉中，所聽到的是改變的呼喚，在經濟方面，我們亦見到亞洲五小龍的湧現，這一切的轉變，在塑造世界未來的形態，將要扮演著一個主導的角色。著名的作家杜福樂（Alvin Toffler）在其著作《權力的轉移》中指出，我們正站在人類歷史上權力轉移的深谷邊緣，所創造出來的改變，最終會轉化為家庭生活、商業活動、政治運作、國家聯邦，以至全球權力的架構本身。

在較接近的層面，我們亦深感到在日常生活轉中的轉變。我們覺得這個世界已變得細小了。人與人之間的關係，就好像生活在一個地球小村落般，發生在一個國家的事情，是會影響到其他國家，同樣情況亦反映在社區的層面上，人們再無法孤獨地生活了，人們是相互依賴地生存。明顯地，科技是把我們的距離拉近，我們深感到東歐波斯尼亞戰爭中，人民的苦難，我們亦分享到一所波士頓醫院創造出來醫學上奇蹟的喜悅。在品嚐各國美食之餘，亦欣賞及吸納到各民族的傳統及文化價值觀，使我們的族裔生活、文化、語言變得更多元化了。

然而，科技的進展速度，使人有老是不追上的感覺。記得有一天在放學的時間，當我在校門與學生及家長說再見時，一個二年級學生走到我面前，問我借電話。過了不久，他跑回來向我說：「黃校長，我不懂得怎樣用那個電話。」當時我們的學校還是用那種攪盤式的舊款電話。隨後他便說：「我喜歡那個新式電話，那樣子

多趣緻呢！」

當我們面對著轉變時，在個人或整體的反應中，我們是可以察覺到文化上的差異的。我覺得自己是有幸及有福份，能有機會哺育及工作在東西文化之中，能親身體現到這些差異。東方人的理念著重道德的完美無瑕，相信透過個人品德的修養，家庭會變得和諧，社會顯得繁榮，而世界亦達到和平。在這種理念下，東方人便樂於安於現狀，在世界不斷的轉變中，也能保持安頓與平穩。

美國這個典型的西方世界，著重法律與制度上的完善，當在運作上出現問題時，人們就去制訂新的及更好的法律或重組制度架構，去進行改善。在很多事例中，法律是為個人，家庭及社會作出了決定，使人深信，倘若能有完善的法律及政策，人也隨之而向完美方面轉變。

這兩個經世之道均有其智慧及長處。我們要透過兩種不同的目光，集合個人品德的修養與制度的改革這兩樣智慧，去促進及支持有意義的改變。去發展用兩種不同的目光，綜觀事物改變的能力，便成為人們每日奮鬥的進程了。例如，一九六四年的民權法案，確實是改變了許多有色人種在法律上的權利，然而，在個人態度有所改變之後，社會才能達致種族和諧。

我還記得六年前，在一個冬天的早上，老師帶了一個小孩子到我的辦公室，我就叫他尊尼吧。尊尼拒絕脫下他淋濕了的厚上衣，並且不願與任何人交談。那時我想自己從事教育多年，加上輔導及教學技巧，是足以應付尊尼的。但尊尼仍然拒絕談話及站著不動，我想用校規加以訓誨及向他說明後果的嚴重性。但我有所遲疑，我對自己說：「這不是尊尼平日的表現，一定是有甚麼事情困擾著他。」我問他問題，但他仍然不回答。一再，我想提醒他要遵守校規。很明顯地，我是從校規及紀律的角度，去妥善

地對待這問題。但我仍然說服自己，再嘗試多一次。這回我用孩子熟識的語言，說我肚子餓，想吃一點東西，並問尊尼可否與我一起吃，他點頭同意，他拿出餅乾，我也分了一點牛奶給他。從另一種角度出發在談話中，我知悉他母親正在懷孕，這個六歲大的孩子正為此而擔心，而且時刻都要為這嬰兒的誕生作好準備。在我找出問題的結核後，我們均許下承諾，我讓他每天下午致電給母親，而他要在班中做一個好學生作為交換，他欣然接受了這個提議，便返回課室。此後，我向他解釋校規，他同意向老師及同學道歉，他也如實做了。就在這個時刻，我意識到倘若我只是施展我作為校長的權力，及把校規強加於尊尼的話，我便摧毀了一個純良的孩童的苦心了，萬幸的是我能採取中庸之道，從兩個不同的角度來判斷，這樣就能保持了平衡。

我們是否找到了萬應的良方，去解決學校、服務機構、醫療照顧及社區問題嗎？很多人都已不得能接受這種想法，因為在這個社會裡，人們常尋求速效，新形式或簡單配方去解決問題，但不幸的是，這一切均不存在的。要去平衡這兩種觀點——法制的健全與個人的完美，並非易事。不過，正如賈特納（Howard Gardner）在「思想的框框」一書所言，我們可以去發展個人多方面的才智，以這個作為開始，去超越自己的創造能力的同時，亦得承認人是需要時間去成長起來的。我們要有勇氣去冒險，也要去作個別及整體的反思。唯有透過不斷的奮鬥去達致這種平衡，才能引發恆久有效的改變。

有機會與衛洛學院職員及學生一起合作多年，本人深感榮幸，在座中也有我認識的學生畢業。衛洛學院對個人品德的完美及社會架構的完善兩方面都同樣重視，故此，我深信各畢業同學已接受到良好的教育及有了充份的準備。正當我們站在人類歷史上權力的轉移及事物改變的深谷邊緣，就讓我向你們呼籲，一起去接受挑戰，從兩個不同的角度去觀察、去服務、去引領、去推動改變，社會的制度及人類的生活，運用我們的創造力及謙讓之心，去共同譜寫我們的歷史篇章。

陳炳鑑譯

新聲音 新世界

波士頓區著名的兒童出版公司（Little Brown and Company）自即日起為第二屆多元文化兒童讀物獎徵稿。

（一）獎項分三種：

圖書故事：對象學齡前至八歲。

中年級：對象為八至十二歲。

青少年：對象為十二歲以上。

（二）獎勵：

每項得獎人各獲五千元及出版合約。

約。

（三）辦法：

1 少數族裔作者，從未出版任何兒童書者均可參加。

2 稿件需打字，各行間空一行（Double Space）。

3 參加「圖書故事書」項者，不需附插畫，不過，若附樣本或二幅幻燈或彩色影印圖稿亦可。

4 每項限只投稿一個故事，但可投多項。

5 請附一回郵信封及一明信片，以便通知已收稿件及方便退稿。

6 一九九三年九月一日截稿，得獎者於十月一日公佈。

請寄至：

New Voices, New World

Little, Brown and Company

34 Beacon Street

Boston, MA 02108.

QUALIPRINT GRAPHIX

1094 COMMONWEALTH AVENUE, BOSTON, MA
TEL (617) 277-3690 FAX (617) 277-3391

▲ OFFSET PRINTING:

BUSINESS CARDS, LETTERHEADS, ENVELOPES,
BROCHURES, INVOICES, ETC.

▲ STATE-OF-THE-ART COMPUTER TYPESETTING

▲ COMPUTER GRAPHICS AND LAYOUT

▲ HIGH SPEED AND LARGE VOLUME XEROX COPYING

▲ PICK-UP AND DELIVERY SERVICE

新式電腦排字，設計

印務：

公司單據

名片工卡

信封信紙

封面設計

HAL K. LEVITTE LAW OFFICES

ONE BOSTON PLACE 30TH FLOOR, BOSTON

(617) 227-1792

二十年經驗，採用先進科技辦案

多位西人律師，專誠為華人服務

華人業務代表（通國、粵語）

龔小姐

首次面談免費，歡迎來電

詢問下列多種服務

- ★ 汽車意外
- ★ 因工受傷
- ★ 不慎跌倒
- ★ 火警受傷
- ★ 鉛中毒

- ★ 樓宇買賣
- ★ 商業訴訟
- ★ 合約談判
- ★ 翻譯文件
- ★ 公証

走路上班
彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便

現有套房及一睡房柏文，

包暖氣及熱水

房租起自：

\$ 5 2 5 套房

\$ 5 9 5 一睡房柏文

由卅街發展管理公司專業經營

請電：四二六～一六三六

週一至五：九至四時

夏日乘船遊

波士頓華聯會與嘉年華卡拉OK聯合主辦華聯輕歌巡遊。

日期：八月八日（星期日）

時間：下午六時至九時半

票價：成人每位十五元，小童每位十二元（十二歲以下）

地點：波士頓碼頭

節目包括：卡拉OK、跳舞、抽獎遊戲

售票處：恆業地產會計（338-6868）

永豐傳呼（451-9221）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

（6868）

華人選舉市長的策略

鍾倫納

華人利益，市府最直捷

在美國各級政府選舉中，市長的選舉對華裔影響最直捷，也最廣泛。就以醫療保險來說：每年到華人醫療中心就診的人數近萬，平均每人七次，不但方便，而且價廉。價廉不是因為質量低，主要原因之一，是市政府穩定而巨額的財政援助。家人得到合理的醫療照顧，在華埠居住和工作的人們才可安居樂業，僱主的成本才可降低；服務業的價格才有吸引力。可見華人無論老少、無論老聞與伙記、無論是否居住在華埠，大都會直接或間接受惠於市政府。除了醫療，還有各種職業訓練、治安、移民服務、文娛節目、老幼服務、以及土地運用和補償方式等，都直接或間接地受到市長決策的影響。因此，對市長選舉，大家不可袖手旁觀，而應積極參加。

初選混亂，中標機會低

今年波士頓市長初選，開始便六馬奔騰，不易見到大熱門，現在更添加五名候選人，眼花更潦亂。不只人多，各候選人的基礎也不穩，相同政

見的也不少，即使是政壇老手，也很難在其中定驚。若純以目前形勢來作為支持與否的考慮基礎，是很無把握的。

事實上，上屆波士頓市長選舉中，便出現了大熱門倒灶的情況，華埠基本上走了眼，事後亡羊補牢，居民和僑領花了額外工夫，才爭回一些利益，而這還得拜託八十年代中期麻省經濟蓬勃，市府比較寬裕之賜。加上雷費連市長性格比較大量和公正，也能事事躬親，對華人社區的支持才可維持。放眼將來這幾年，經濟不會有大發展，若再換上個不甚熱衷的市長，華人利益便實在難保。

根據以往華人在選舉中的表現，幾乎每一個候選人都有些華人支持，其中固然有些華人近乎逢場作興，也有些則落足工本。美國社會並不必強求一開始便統一意見來支持個別候選人，但問題是初選過後，落選的華裔支持者便難再結合進下一階段的選舉中去。別的社區選舉，是愈近決賽，助選者愈來愈多，華人社區似乎相反，主要的助選者愈來愈少，參選總人數也就很有限了！

試想想：十一人中選中一名的機會有多大？何況最終當選者的華裔支持者，在市長心中的份量依然有限，因為他們未能爭取到其他候選人的華人支持者。換言之，如果華人不團結，即使有一批人成功，為整個社區，甚至助選成功者本身帶來的利益仍相當有限。大部份選錯對象的人，更會被冷落幾年。因此選舉市長，本可以是一個社區團結的機會，而在華人社區，卻往往反而增加分裂，不能實現增加社區影響力的願望。

敗中求勝，要早佈聯兵

基於以上分析，華人參加助選時應該同時訂立兩個目標：其一當然是幫助自己的候選人爭取當選機會；其二卻是一旦自己的擁護者落選時，如何保持或增長自己的影響力。客觀形勢將會是：只有小部份華人選民無須考慮第二個目標。若大部份未選對第一個目標的華人，不再為第二個目標作安排的話，這次選舉仍會是賠本兼失了朋友。

如何選準第一個目標，大家應各當其責。我在這裡只是呼籲大家重視第二個目標。畢竟，助選是為了爭取社區和個人利益，美國社會跟傳統中國那種絕對的主從關係不同。增進社區團結才符合大家的長遠目標。

目前華人的擁護對象很散漫，有些以往參政比較積極的團體，迄今依然困惑躊躇，而有了明確候選人的組織之間，也存在著原有新增的戒備，除了零星溝通，全無聯手跡象。若待到初選過後才改變，恐怕對抗意識早已形成或繼續惡化。

市長選舉關係到整個華人社區的共同利益，希望大家拋棄前嫌，已有同一候選人的團體和個人要早日聯合助選。而在初選過後，落選候選人的支持者不要因押錯一次而退卻，應積極轉移支持下一輪競選的目標；過關

費連赴任梵蒂岡

波士頓市長費連於七月九日在白宮宣誓就任美國駐梵蒂岡大使之後，已於十四日攜家眷飛往意大利，到梵蒂岡上任就職。

費連在擔任波士頓市長期間為本市做了許多工作，他表示此行只是暫離此地，將來他仍有意回麻州競選公職。

候選人的支持者們更應聯絡團結其他選民，以擴大力量。只有這樣，華人社區才能通過選舉而達到團結目的，也才能選出能代表社區利益的市長。



王誌信保險事務所

聯邦證券管理局註冊投資顧問

全國證券協會註冊代表

國際理財師協會會員

人壽·健康·房屋·汽車·IRA

財務計劃 免稅投資 遺產減稅

波城華埠 65 HARRISON AVE. #401

(617) 451-0912

所物銀行四樓 大都會保險公司內

BROWN FURNITURES CO.

布朗家具公司

價廉物美

大減價·免費運送·1945年成立，近 MASS AVE.

1888-92 Washington St.

Boston, MA 02118.

☎ 445-5086，找 Bob 或 Morty

婚禮

攝影·錄影

WEDDING
PHOTOGRAPHY
VIDEO PRODUCTION
TEL: 277-6033

STEP UP TO THE PLATE!



為孩子提供夏令食品和娛樂！

孩子參加運動和其它夏季娛樂活動，運動量很大。因此，很難提供您的孩子所需要的足夠營養。

但是夏季食品服務計劃可以使您放心，您的孩子得到是搭配均衡，營養豐富的膳食。夏季食品服務計劃在麻省三十多個社區，為正在發育成長的兒童提供充足的健康食品。

所有的兒童都可以參加。查詢夏季食品服務計劃是否在您住所附近設點服務，請打電話1-800-581-4900。豐富食品加上朋友和娛樂，夏季食品服務計劃一定會廣受歡迎。

麻省教育局食品服務計劃

夏季食品服務計劃不因種族、性別、膚色、原國籍、年齡或殘障而歧視任何兒童。

· 承第一版· 勞改營

受過監禁的人士的經歷。其中有一個故事講述的是：五十年代初的上海，有個篤信天主教的妙齡女學生，她十三歲皈依教會，曾加入聖母軍。中共將聖母軍列入非法組織，她於一九五五年被捕入獄，中共想通過洗腦使她改變信仰，並於一年後將其釋放，誰知這位不滿二十歲的女孩竟是那麼頑固不化，出獄後信仰絲毫未改，因此又開始了長達七年的牢獄生活，刑滿後又留在勞改農場「就業」多年。當她於一九七九年去香港之後，曾將其經歷寫成一本書。目前這位何凱玲女士住在康州，這次也在展覽開幕式上發言。她說她參觀過美國的監獄，囚犯享受人的待遇，還能上學讀書；但在中國，被稱為「階級敵人」的勞改犯是真正的階下囚，他們不僅沒有政治權利，也沒有生活權利。獄中條件惡劣，犯人擠在一起睡覺，連翻身的餘地也沒有，伙食又差又少，整日餓餓的犯人還要幹很重的體力勞動，常常有人餓死病死。

· 承第一版· 大陸移民

的騰飛、美中兩國關係等方面都寫下新的一頁。

當非法偷渡客 前景危難

對美國這個自由民主的移民國家來說，大批來自東南亞、中南美、東歐等地的非法移民、難民、船民的湧入早已不是新鮮事，但較大批的中國大陸人乘船漂洋過海非法入境美國是近期才出現的，尤其是載有近三百名大陸偷渡客的《金色冒險號》在紐約近海擱淺並造成數人死亡的事件，更引起了各界的注意。儘管迄今大陸偷渡客的人數遠不及來自一些其他國家的多，但也引起美國社會包括華人社區的憂慮，並使移民法律機構在考慮是否應修改移民法。

對於這些絕大多數來自中國福建花費了巨額買路錢、長途跋涉歷盡艱辛的偷渡者之來美動機，許多人表示不解。福建是中國的沿海省份，在大陸經濟騰飛的今天，該地城鄉的經濟形勢和生活水平已在全國領先。一些早幾年經非法途徑來美的福建人曾說起，他們在家鄉收入不錯，家裡蓋了樓房，如今家屬仍留在那裡，日子過得也挺自在。而他們自己來美後卻只能靠打苦工為生，居住擁擠、生活節

何凱玲的丈夫也是因信仰天主教而被關押了十多年，在最初的三個月中整日被反鎖雙手，以致鬆銬之後手幾乎癱瘓。他說中國的政治犯遭遇最悲慘，而有些刑事犯卻常被利用做打手來監管政治犯。他們都曾在勞改營參加生產製造商品，並被告知必須保證生產質量，因為這些產品是要出口的，工作達不到標準的犯人將受到懲罰。

這些從中國的勞改營中走過來的人士表示，他們希望看到中國的經濟建設和對外貿易發展，但中國不能以剝削囚犯的勞動血汗來換取外匯。以囚犯或刑滿釋放後留下就業者為主體的勞改工廠、農場或礦場等，已成為中國生產企業中一種特殊的力量，其廉價勞力在高壓控制下造出的商品以極低的價格衝擊世界貿易市場。美國反對勞改奴工產品進口，是要在貿易和經濟上對中國踐踏人權、違反國際法的行徑給予警告。

在波士頓展出之後，這個有關中國勞改營的展覽自七月十一日起在華府國會山展出。

省，趕上《六四保護令》者，還能有張合法打工卡，否則只得打黑工，時刻提防被查被罰，老闆也因此壓低工資，有些因沒還清偷渡費而繼續受偷渡幫派控制者處境則更慘。

若說到政治原因，這些大陸居民並不像越南、海地等難民在祖國無法生存，也不像少數參加過民主運動的異議人士被中共政府視為眼中釘。有些大陸偷渡客申請政治避難的理由只是中國政府強迫他們實行「計劃生育」(即一胎化)，這理由似乎並不充份。此途徑來美的偷渡者，多數文化水平較低，許多人對大洋彼岸的美國是何樣子都不瞭解，看到幾位鄉鄰掙了美金回鄉便以為美國是黃金鋪地的富貴世界，但沒想到來美國卻生活在社會底層。想來尋求自由生活的，卻受不法幫派集團的管制或遭警方依法逮捕監禁；想來發財享受的，卻得將辛苦掙來的血汗錢歸還偷渡費。盡管他們的處境很令人同情，但以這種途徑移民有礙輸出國的聲譽、干擾輸入國的治安，引起政府和民間的極大不滿。

應如何從歷史、社會、政治、經濟及移民各個角度來看待和分析非法移民事件，希望華人社區能對此開展討論。

美化華埠委員會訊

波城美化華埠委員會於六月廿日下午開會，討論了六月五日清潔日活動成績及過程，公佈參加者及捐出力物力各單位並表示鳴謝，如何協助市公務局現進行中在華埠鋪砌新行人道及街道、裝置新街燈及旗章之計劃，本會辦理註冊為不牟利機構手續等問題。

六月五日清潔日註冊參加工作者共有二百五十一人。沒註冊而自動清掃及沖洗戶外行人道者亦不乏人。總結效果甚為可觀，數位連年參加的隊長都以為志願義工情緒一年比一年高。各地方，尤其是小巷，清潔工作一年比一年容易，可能是積堆的污垢一年比一年減少，希望這好現象能繼續下去。華埠區會成一個如意的鄰區及商區。

清潔日午餐是在板街及華盛頓街的停車場舉行，由紐英崙醫院供應燒爐及一切紙盤食具與餐後清理工作，紐英崙醫院也捐助T恤及手套各三百件，還有許多單位、商行、社區團體和市府部門捐力，支持清潔日活動。

請參加為C地段

籌款的義演晚會

《保衛華埠C地段社區聯盟》在七月六日召開的大會上，決定為了加強和深化開展維護社區在C地段權益的工作，將定於七月十九日，星期日晚上六時，假座昆士學校禮堂舉辦籌款晚會。由社區內幾個著名文藝表演團體義務協助，演出精彩豐富的節目，其中包括僑聲音樂社、新節奏樂隊、美東國術聯誼會、鄉土舞蹈團和部份演藝沙龍成員等。他們熱心公益，慷慨義演，為僑社同胞服務的精神令人欽敬。

晚會門票分成人每張五元，耆英、小童每張三元兩種。發售地點設在華人前進會、亞裔文化中心、昆士學校社區委員會、大同村居民聯誼會等各個團體會址。希望C地段附近居民、社區民眾、關心華埠權益的熱心人士洽購訂座，踴躍參加，支持這項爭取大眾權益的行動。

低
變動利率
低首期
無點
無成交費用

沒有陷阱！

看看報紙上常登的銀行貸款廣告，他們吹噓自己的低利率，但是小心上當！如果仔細閱讀廣告下面的小字，你會發現，你得付很多額外的『點』錢，及 10% 到 20% 的首期，再加上房屋估價費，銀行律師費及其它隱藏費用。在 USTRUST，我們提供一個特別的貸款計劃：低利率...低首期...無點...無成交費。我們申請費只有 \$250，且在成交時退回。此外您的收入可達 \$55,000 而仍能申請此計劃。若購買單家庭，您可貸款最高至 \$171,000。若購買多家庭或公寓亦有低率計劃。所以，小心閱讀其他銀行廣告，然後到本行來洽詢我們的貸款計劃。我們本著誠實的精神服務您。

華埠分行副總裁陳小姐，通曉國、粵、英及台山語，竭誠為您效勞。請電：(617) 695-5230

1-800-290-8782

USTRUST

Equal Housing Lender

Make Brookline Savings Bank:
你第一次購屋貸款的
最後一站

第一次購屋者可免律師及成交費
第一次購屋者三十年固定利率:

7% 1.25 7.13%
利率 點 年利率

上述利率適用於 \$ 100,000 貸款將會變動

若有任何疑問，請電
730-3500 或洽詢任何一家分行

the old bank
BROOKLINE
SAVINGS BANK
730-3500 Member FDIC/DF with new ideas
歡迎洽詢各種貸款計劃

Brookline Village • Coolidge Corner
South Brookline • Longwood • Washington Square
Equal Housing Lender

FREE

SAMPAN

Vol. XXI No. 18
July 16, 1993

*Parcel C Coalition Planning Refers
*China's Forced Labor Camps Still Produce Export Products
*Interview: Democracy Activist Shen Tong
See these stories and more in the English section



在亞洲美食節上，華美福利會主任李秋明(左一)與韋德州長(左二)等合影。

亞洲美食節

六月三十日晚，紐英崙水族館格外熱鬧，在那些養殖各種魚類的水族箱前，擺上了許多條案圓桌，飄來陣陣令人垂涎的佳餚之香。這是華美福利會舉辦的《亞洲美食節》。

非牟利組織華美福利會是個為亞裔新移民和難民提供就業技能教育、移民入籍、諮詢和社會福利服務的機構。多年來，各種訓練班培養了大批人材，使許多初來美國者提高了英文水平，學到了生存知識、掌握了就業技能，並介紹許多人找到了合適的工作；還為許多人辦理了申請綠卡諮詢和通過入籍考試的輔導。為了更好地開展各項服務工作，華美福利會從四年前開始舉辦《亞洲美食節》，以售票募款來籌集經費，同時這項活動也宣傳了亞洲文化和飲食藝術。

今年的《亞洲美食節》，有四十餘家亞洲餐館提供各種風味飲食，中國、泰國、日本、印度、越南、韓國



嚐嚐美味食品：再來一點！

等各國餐館都有，人們很難在同一場合品嚐到這麼多種類的亞洲不同國家食品。來參加者近四百人，除了品嚐食品外，人們還可在禮堂觀看亞洲歌舞表演。

歌舞演出會由公共電視台第五頻道伍婉薇女士主持，她說道：「州長夫人羅鳳鳴本來應邀來參加今晚的活動並致辭，但她卻因故不能前來，然而她確實派來了一位代表。」這位代表便是韋德州長本人。州長在致辭中肯定亞裔為美國為麻州做出的貢獻，並提到亞洲文化在融入美國的多元文化中所起的積極作用。韋德州長品嚐了各類美食，興致勃勃地觀看文藝表演，並與小朋友們交談且為他們簽名留念。

這次亞洲美食節的全部籌備、組織、服務工作都由華美福利會的工作人員和義工們義務擔任，並得到許多餐館、商戶及贊助人的支持，初步統計，募款約二萬餘元。

舢舨

免費贈閱

一九九三年七月十六日

第廿一卷 第十八期

逢每月第一及第三個
星期五出版

郵政刊號：0738-4467
電話：426-8492

他們來自

中國的古拉格集中營

七月七日至九日，一個題為《勞改——中國的古拉格集中營》的圖片展覽在本市州府大樓展出，展覽開幕式由州參議員派恩斯女士主持，她是反對勞工產品進口的提案人及此展覽的支持者之一。

發言人吳弘達先生於五十年代末在中國大陸被打為「右派份子」，自一九六〇年至一九七九年作為一名勞改犯渡過了長達十九年的牢獄生活。

在中國的數個勞改營中，他親身經歷了那殘酷的迫害和非人的生活，也瞭解人數眾多的勞工實際上是中國的一支免費生產大軍。勞改營生產的從礦石煤炭、到食品輕工、至高科技產品都有，許多用於出口。吳弘達平反出獄之後，於一九八五年來美國做訪問學者，現在加州胡佛研究所工作，是「勞改基金會」創辦人之一。

為了對中國的勞改進一步深入研究，並揭露一些鮮為人知的內情，吳弘達於一九九一年六月至八月間回到中國大陸，先後以不同化名、不同身份訪問了各地的若干勞改營及其附屬的工廠與農場，並拍攝了許多難得的照片和錄影帶，為證實中國踐踏人權，出口勞工產品提供了第一手證據，引起美國政府對中國違法出口勞工獄徒產品問題的重視，吳弘達本人也因之被中國當局所恨，他今年申請回國探親，遭到中國政府拒絕。

吳弘達說，根據研究調查，自一九四九年以來，中國有數千萬人被關押或失蹤，至今仍有上千萬人在押，許多工廠對外是一塊招牌，對內就是一個勞改營，工人都由勞改犯來充當。中共一直誹稱無勞工產品出口，實際上許多有過勞改經歷者，包括他本人，都能證明他們曾生產過出口產品。他指出，以往人們多從人權角度評論中共對在押犯，特別是政治犯的迫害，但揭露勞改內幕，已不僅是人權問題，也是就業、貿易、經濟問題。

展出的圖片，多為吳弘達先生回國時所攝的勞改營現況，還有一部份是曾轉第二版。



吳弘達(左)、何凱玲(中)與派恩斯參議員(右)。

朱偉憶

人物專訪

六四綠卡申請與非法偷渡移民

本報評論員

最近，兩項與美國移民法及中國大陸人有關的事件正引起各方的注意，其一是數萬受《中國學生保護法》保護的大陸學生學者正開始申辦永久居留權，即所謂「六四綠卡」；其二是近來越來越多的非法入境者（即所謂「人蛇」）正通過各種非法渠道，漂洋過海，奔來美國。

兩件事的共同點是都涉及大陸人士，並都引發美國考慮修改移民法或頒佈新條例，而且在美國經濟不景氣的形勢下引起其他人民對這些中國合法或非法移民是否會搶奪他人飯碗之憂慮。但這兩件事的本質截然不同，產生的後果也將截然不同。

做優質新移民 任重道遠

符合《中國學生保護法》申請綠卡條件者，絕大多數是當年由國家公

派來美的訪問學者和交流學生，或是通過考試取得來美深造資格的自費留學生，這些人是大陸知識份子中的出類拔萃者，許多人來美後也是學業優異、成績斐然，其中不少人已通過職業優先獲得或正在申請綠卡。可以說，這是一批有理想有抱負的人士，無論是留在美國，還是返回中國，他們都會盡自己的力量和專長來為社會、為人類做貢獻。他們希望獲得永久居留權的目的，絕不只是美國的物質與生活享受，有些人是向往較自由民主的政治生活，有些人則渴望更優良的研究學習環境，還有不少人只是希望獲綠卡後能更方便地進出中國，以便做些有利於中美雙方利益的事情。這批人的留美，會給美國社會增加一支生力軍，也會給華人僑界社區注入一股高質量的新鮮血液。

不過，目前大陸人士間較缺乏有組織的溝通聯絡，除了一些院校的學生會之外，缺少有力的社區團體，與以港台移民為主體的現有華人僑社也缺乏聯繫，這必然會削弱這些將獲綠卡的新移民應起的社會能動作用。在這些有理想、有專長的大陸人士中，不乏具領導素質、善於社會活動的人士，大家在考慮個人獲得綠卡、找到職業或購買房產的同時，也應開始設想如何發揮整個這批人的作用，考慮成立相應社區組織或聯合加入現有華人僑團，考慮為社會公益、市政建設、文教衛生、經濟發展及政治選舉等各方面提出建議和做出貢獻。應該認識到獲得永久居留權不是最終目的，而是新的起點，以此為動力，相信這些大陸新移民在美國的發展、中國

轉第二版

THE SAMPAN

A.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA